

42. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA
42nd INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL
42-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

ISSN 1845-7193

Zagreb
29. kolovoza – 04. rujna 2009.
August 29 – September 4, 2009





Katalog 42. PIF-a
42nd PIF Catalogue
Izdavač / Publisher:
Međunarodni centar za usluge
u kulturi / International Culture Centre

Za izdavača / For the publisher:
Josip Forjan
Urednici / Editors: Josip Forjan,
Morana Dolenc
Prijevodi / Translations: Vinko Zgaga
(engleski / English), Petra Milojković
(slovenski / Slovenian), Katja Radoš -
Perković (talijanski / Italian), Jasenka
Butić (francuski / French)
Lektorica / Language consultant:
Nataša Marić
Oblikovanje i priprema za tisk / Design
and Layout: Jelena Radmanović
Tisak / Printed by: Denona d. o. o.
Naklada / Edition: 700
Zagreb, kolovoz 2009. / August 2009

ISSN 1845-7193

INTERNET

www.mcuk.hr
<http://public.carnet.hr/pif-festival>
e-mail: pif@mcuk.hr

Organizator festivala / Festival organizer:

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI – MCUK
Internacia Kultura Servo – IKS / International Culture Centre
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska / Croatia
tel: +385 1 / 66 01 626, 66 92 574 fax: +385 1 / 66 01 619
e-mail: mcuk@mcuk.hr
www.mcuk.hr

Umjetnička selektorica predstava / Artistic selection:

mr. sc. Livija Kroflin

Stručna suradnica za programe PIF-a / Associate Expert
for PIF's Programs: Morana Dolenc

Ravnatelj / Director: Josip Forjan

Umjetnički savjet / The Artistic Council:

Romano Bogdan, Zlatko Bourek, Zvonko Festini
(predsjednik / President), Josip Forjan, Joško Juvančić,
Livija Kroflin, Marija Leko, Zoran Mužić

Autorica programa Talentskop / The Talentskop program
author: Morana Dolenc

Realizatori / Programme realisation: Renata Brlek,
Jadranka Farszky, Mirjana Galeković, Snježana Krnjak, Mare Martić,
Ivan Špoljarec

Međunarodni stručni žiri / International Professional Jury:

Margareta Niculescu (Francuska / France), Marek Waszkiel
(Poljska / Poland), Tatjana Bertok-Zupković (Hrvatska / Croatia), Zlatko
Bourek (Hrvatska / Croatia), Abdulah Seferović (Hrvatska / Croatia)

Dječji žiri / The Children`s Jury: Katarina Bulović, Marta Defar,
Hrvoje Korbar, Fran Markić, Kristina Planinić

Voditelj dječjeg žirija / Head of the Children's Jury:

Velimir Bulović

Nagrade / Prizes:

radovi ak. kiparice Ive Mihanović / works by Iva Mihanović

- Grand Prix „Milan Čečuk“ / “Milan Čečuk” Grand Prix
- Nagrada dječjeg žirija / The Children's Jury Prize
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja / Individual Achievements Prizes
- Nagrada „Tibor Sekelj“ / The “Tibor Sekelj” Prize

PIF su financirali / PIF is financed by:

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske / Ministry of Culture
of Republic of Croatia
Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport Grada Zagreba / Zagreb
City Bureau for Culture

**42. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA
42nd INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL
42-a PUPEATRA INTERNACIA FESTIVALO**

Zagreb
**29. kolovoza – 04. rujna 2009.
August 29 – September 4, 2009**



42. međunarodni festival kazališta lutaka-PIF

Međunarodni centar za usluge u kulturi kulturna je ustanova koja djeluje od 1972. godine kao iniciator i realizator brojnih međunarodnih i lokalnih programa, događanja i aktivnosti na raznim područjima kulture i obrazovanja - koncerata, izložbi, kazališnih predstava, glazbenih, plesnih, edukativnih i popularnih radionica, seminara, predavanja i tečajeva stranih jezika. Posebna je pozornost usmjerena na lutkarstvo. Centar je organizator uglednog Međunarodnog festivala kazališta lutaka – PIF-a, te brojnih lutkarskih seminara, radionica, predstava i izložbi. Osobito je značajna i zapažena izdavačka djelatnost specijalizirana i profilirana za područje lutkarske umjetnosti.

42. međunarodni festival kazališta lutaka PIF održava se od 29. kolovoza do 04. rujna 2009. godine. Tijekom sedam festivalskih dana u gradu Zagrebu gostuje 20 kazališta i lutkarskih skupina iz Republike Hrvatske i ostalih europskih zemalja – Belgije, Bjelorusije, Bugarske, Francuske, Italije, Slovenije i Srbije. Više od 300 lutkara, glumaca, glazbenika, kazališnih umjetnika i djelatnika sudjelovat će u izvedbi 26 lutkarskih predstava i 12 popratnih programa – izložbi, promocija knjiga, predavanja, okruglih stolova, lutkarskih radionica, projekcija lutkarskih filmova, koncerata i uličnih događanja.

Tema ovogodišnjeg Festivala je lutkarska tehnika **marioneta - lutka na koncu**. Tim povodom PIF-ova publika ima priliku vidjeti marionetske predstave iz Hrvatske – „Malu vilu“ (u izvedbi Gradskog kazališta lutaka Split) i „Krpe i konce“ (u izvedbi Lutkarskog studija „Krpe i konci“ iz Varaždina), Italije – „Varijete“ (u izvedbi Kazališta Stabile del Friuli Venezia Giulia iz Trsta) i „Ruggiera od Bijelog Orla“ (u izvedbi Udruge Figli d’arte Cuticchio iz Palerma) i Slovenije – „Doktora Fausta“ (u izvedbi Lutkarskog kazališta Ljubljana). U Muzeju Mimara postavljena je **izložba „Život na koncu“** autora Michaela Meschkea. Predstavlja dvadesetak marioneta iz muzejske zbirke Stiftelsen Marionettmuseet (The Marionett Museum Foundation) iz Stockholm, Švedska. Taj svjetski poznati lutkar, redatelj, pedagog i pisac održat će predavanje, predstaviti lutke, govoriti o njihovoj povijesti i voditi **okrugli stol o marionetama**.

Svi zainteresirani moći će se okušati u izradi i animaciji marioneta na PIF-ovoј trodnevnoј **radionici** pod nazivom „Od izrade do animacije Tücher-marionete prema tehnicu prof. Albrechta Rosera“. Voditelj radionice je Dubravko Torjanac, pisac, glumac i kazališni redatelj.

U okviru Festivala promovirat će se **knjige** „Lutkari i lutke“ Milana Čečuka, izdana u biblioteci „Velika Lutkanija“, „O lutkama i lutkarstvu“ Marijane Županić Benić i Monografija Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku 1958.-2008. autorice Antonije Bogner-Šaban.

U lapidariju Arheološkog muzeja održat će se **projekcije** lutkarskih filmova kazališta Green Ginger iz Velike Britanije.

U srijedu, 02. rujna 2009. sudionici Festivala i zagrebačka publika pozvani su na izlet u Varaždin. U ambijentu Staroga grada Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu odigrat će predstavu „Vrak Mrak i Seljo Beljo“, a Udruga lutkarski studio „Krpe i Konci“ izvesti „Ulični cirkus krpa i konaca“.

Novost na ovogodišnjem PIF-u je eksperimentalni, višesatni program **Talentoskop** koji daje priliku mladim umjetnicima lutkarima da pokažu svoje uratke, razmišljanja i viđenja lutkarstva danas. Potaknuta impresivnim brojem mlađih koji se zanimaju za lutkarstvo, autorica programa Morana Dolenc predstaviti će neke od hrvatskih lutkara: Petru Radin („Tvornica lutaka“), Irenu Bausović, Petru Kurtelu, Gorana Guksića, Matku Knešaureka, te Dinu Đuku i Kantautorski trio. Njima će se pridružiti i gosti iz Francuske - Elise Combet i Hubert Jégat (CreatureS Compagnie).

Tijekom Festivala građane Zagreba zabavljat će vesela **lutkarska povorka**, koja će krenuti s Cvjetnog trga, Bogovićevom i Gajevom ulicom do Trga bana Jelačića. Uz djecu, koja će nositi lutke Ane Kraljević i Vere Stenzel, divovsku lutku Pifka, u povorci će sudjelovati Zločestii bubenjari, Lutkarska družina „Krpe i konci“ i Grupa Artistika, koja će na Trgu bana Jelačića izvesti srednjovjekovnu laktirašku predstavu „Oda Ludosti“. U lapidariju Arheološkog muzeja Lutkarski studio Zagrebačkog kazališta mladih izvest će predstavu „Svadbena povorka“ inspiriranu pučkim svadbenim fašničkim povorkama, a Lutkarski studio „Krpe i konci“ marionetsku predstavu „Krpe i konci“.

Svim sudionicima Festivala zahvaljujemo na stvaralačkom doprinosu i želimo ugodan boravak u našem gradu.

**Josip Forjan, ravnatelj MCUK-a
Morana Dolenc, stručna suradnica za programe PIF-a**

The 42nd International Puppet Theatre Festival – PIF

The International Centre for Cultural Services (MCUK) is a cultural institution active since 1972., initiating and organizing numerous international and local programmes, events and activities in various cultural and educational spheres: concerts, exhibitions, theatrical performances, musical, dancing, educational, and popular workshops, seminars, lectures, and foreign language courses. The Center organizes the renowned International Puppet Theatre Festival – PIF, and numerous puppetry seminars, workshops, shows and exhibitions. It is also known for its publishing activities, specialized in the art of puppetry.

The 42nd International Puppet Theatre Festival – PIF will be taking place from August 29th to September 4th, 2009. During this festival week Zagreb will host 20 theatres and puppetry companies from Croatia and other European countries: Belgium, Belarus, Bulgaria, France, Italy, Slovenia and Serbia. Over 300 puppeteers, actors, musicians, and stage artists will perform 26 puppetry plays and 12 other programs: exhibitions, book promotions, lectures, discussion panels, puppetry workshops, screenings of puppetry movies, concerts and street performances.

The central theme of this year's Festival is **the string puppet**. Some of this year's plays will, accordingly, be performed in this technique: the Croatian "Little Fairy" (by the Split City Puppet Theatre) and "Rags and Yarns" (by the Puppet Studio Association "Rags and Yarns" from Varaždin), the Italian "Variety Show" (by the Teatro Stabile del Friuli from Trieste) and "Ruggiero of the White Eagle" (by the Figli d'arte Cuticchio Association from Palermo), and the Slovenian "Doctor Faustus" (by the Ljubljana Puppet Theatre). The Mimara Museum will host an **exhibition entitled "Life on a string"**, created by Michael Meschke, which will include some 20 string puppets from the museum collection of the Marionett Museum Foundation from Stockholm, Sweden. This world-renowned puppeteer, director, teacher and writer will hold a lecture on these puppets, present their history and moderate a **discussion about string puppets**.

Everyone is welcome to try their hand at creating and animating marionettes during PIF's three-day **workshop** entitled "Crafting and animating Tücher-marionettes: prof. Albrecht Roser's technique". Writer, actor, and stage director Dubravko Torjanac will be teaching the workshop.

Several **books** will be presented as part of the festival activities: "Puppeteers and their puppets" by Milan Čečuk, published in the "Velika Lutkanija" series, "On puppets and puppetry" by Marijana Županić Benić, and the monograph of the Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek; from 1958-2008, by Antonija Bogner-Šaban.

The lapidarium of the Archeological museum will host **screenings of movies** created in or dealing with puppetry techniques. We will see movies by the Green Ginger Theatre from Great Britain.

On Wednesday, September 2nd 2009, both participants and spectators of the Festival are invited to Varaždin, where the Children's and puppet's scene of the Croatian national Theatre in Varaždin will perform the play "The Devil and the Idiot", while the Puppet studio association "Rags & Yarns" will perform "the Rags and Yarns Street Circus" in the streets of the Old City.

A new feature of this year's PIF is the experimental **Talentoskop** program, which will, over several hours, present the works, ideas and puppetry concepts of young Croatian puppetry artists. Inspired by an impressive amount of young people with a penchant for puppetry, program manager Morana Dolenc will present several Croatian puppeteers: Petra Radin ("Puppet factory"), Irena Bausović, Petra Kurtela, Goran Guksić, Matko Knešaurek, and Dina Đuka and the Singer/songwriter trio. They are joined by our French guests – Elise Combet and Hubert Jégat (CreatureS Compagnie).

During the Festival, the streets of Zagreb will be brightened by a jolly **parade of puppets**, passing through Zagreb's Cvjetni trg square, Bogovićva and Gajeva streets, on its way to its destination on the Ban Jelačić square. The parade will consist of children carrying puppets by Ana Kraljević and Vera Stenzel, a huge Pifko puppet, the Malicious Drummers company, the Rags and Yarns puppetry company, and the Grupa Artistika theatrical company, which will perform the medieval puppetry farce "An Ode to Folly". The Puppetry Studio of the Zagreb Youth Theatre will use the Lapidarium of the Archeological museum as the stage for their play entitled "The wedding procession", inspired by folk wedding processions, and the Puppet studio association "Rags & Yarns" will perform the "Rags and Yarns" marionette play.

We wish to express our gratitude to all participants for their artistic contributions, and we wish them a pleasant stay in our city.

**Josip Forjan, director of the MCUK
Morana Dolenc, PIF program manager**

SUDIONICI / PARTICIPANTS

I. SUDIONICI IZ INOZEMSTVA / INTERNATIONAL PARTICIPANTS

1. Kazalište figura Leptiri & C°, Beveren, BELGIJA
Figurentheater Vlinders & C°, Beveren, KONINKRIJK BELGIË / ROYAUME DE BELGIQUE / KÖNIGREICH BELGIEN
Theatre Butterflies & C°, Beveren, BELGIUM
2. Lutkarsko kazalište Brest, Brest, BJELORUŠIJA
Брестский театр кукол, Брест, РЭСПУБЛІКА БЕЛАРУСЬ
The Brest Puppet Theatre, Brest, BELARUS
3. Lutkarsko kazalište Sofija, Sofija, BUGARSKA
Столичен куклен театър, София, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Sofia Puppet Theatre, Sofia, BULGARIA
4. Družina CréatureS, Fyé, FRANCUSKA
CréatureS compagnie, Fyé, RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CréatureS company, Fyé, FRANCE
5. Udruga Figli d`arte Cuticchio, Palermo, ITALIJA
Associazione figli d`arte Cuticchio, Palermo, REPUBBLICA ITALIANA
Figli d`Arte Cuticchio association, Palermo, ITALY
6. Stalno Pokrajinsko Kazalište Venezia Giulia, Trst, ITALIJA
Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia, Trieste, REPUBBLICA ITALIANA
Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia, Trieste, ITALY
7. Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana, SLOVENIJA
Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, SLOVENIA
8. Lutkarsko kazalište Maribor, Maribor, SLOVENIJA
Lutkovno gledališče Maribor, Maribor, REPUBLIKA SLOVENIJA
Maribor Puppet Theatre, Maribor, SLOVENIA
9. Kazalište lutaka Niš, Niš, SRBIJA
Позориште лутака Ниш, Ниш, РЕПУБЛИКА СРБИЈА
Niš Puppet Theatre, Niš, SERBIA

II. SUDIONICI IZ HRVATSKE / PARTICIPANTS FROM CROATIA

1. Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka
Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka

- 2. Gradsko kazalište lutaka Split, Split
Split City Puppet Theatre, Split**
- 3. Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Osijek
Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek, Osijek**
- 4. Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb
Zagreb Puppet Theatre, Zagreb**
- 5. Lutkarska scena „Ivana Brlić Mažuranić“, Zagreb
“Ivana Brlić-Mažuranić” Puppet Stage, Zagreb**

III. SUDIONICI OFF PROGRAMA / OFF-PROGRAM PARTICIPANTS

- 1. Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, HRVATSKA
Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka, CROATIA**
- 2. Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu, Varaždin, HRVATSKA
Children's and puppet's scene of Croatian national Theatre in Varaždin, Varaždin, CROATIA**
- 3. Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“, Varaždin, HRVATSKA
Puppet studio association "Rags & Yarns", Varaždin, CROATIA**
- 4. Kazalište „Tvornica lutaka“, Zagreb, HRVATSKA
"Puppet Factory Theatre", Zagreb, HRVATSKA**
- 5. Učilište Zagrebačkog kazališta mladih - lutkarski studio, Zagreb, HRVATSKA
The Puppetry studio of the Zagreb Youth Thatre's workshop, Zagreb, CROATIA**
- 6. Dina Đuka i Kantautorski trio, Zagreb, HRVATSKA
Dina Đuka and The Singer / Songwriter Trio, Zagreb, CROATIA**
Vladanka Ivković
Sonja Mrnjavčić
Romana Orešnik Mlinarić
- 7. Diplomanti Umjetničke akademije u Osijeku, Osijek, HRVATSKA
Graduate students of the Osijek Art Academy, Osijek, CROATIA**
Irena Bausović
Goran Guksić
Matko Knešaurek
Petra Kurtela

PROGRAM

subota, 29. kolovoza

11.00 sati	Cvjetni trg, Gajeva ulica, Trg bana Jelačića,	POVORKA LUTAKA - Zločesti bubnjari, Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“ i Grupa Artistika (djeca i odrasli)
12.00 sati	Muzej Mimara	Otvorene izložbe „ŽIVOT NA KONCU“ (djeca i odrasli)
17.00 sati	Lapidarij Arheološkog muzeja	SVADBENA POVORKA - Učilište ZKM – lutkarski studio; Zagreb, Hrvatska (djeca i odrasli)
		KRPE I KONCI - Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“, Varaždin, Hrvatska (djeca i odrasli)
18.00 sati	ZKL	BAJKA O CARU SALTANU - Dječje kazalište B. Mihaljevića u Osijeku, Hrvatska (djeca 8 – 14 godina)
20.30 sati	Komedija	Svečano otvorene festivala (ulaz s pozivnicom)
		VARIJETE - Stalno Pokrajinsko Kazalište Venezia Giulia, Trst, Italija (djeca i odrasli)

nedjelja, 30. kolovoza

11.00 i 16.00 sati	ZKM, Polanec	MALA VILA - Gradske kazalište lutaka Split, Hrvatska (djeca 3 - 10 god.)
18.00 sati	Komedija	LONČIĆU KUHAJ! - Gradske kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, Hrvatska (djeca od 4 god. nadalje)
19.00 sati	Muzej Mimara	Okrugli stol na temu marioneta (voditelj M. Meschke, Stockholm, Švedska)
20.30 sati	Muzej Mimara	Promocija monografije Dječjeg kazališta B. Mihaljevića u Osijeku

ponedjeljak, 31. kolovoza

11.00, 16.00 i 20.00 sati	ZKM, Polanec	DOKTOR FAUST - Lutkarsko kazalište Ljubljana, Slovenija (mladi i odrasli)
17.00 sati	ZKM, Poly	Promocija knjige M. Županić Benić „O lutkama i lutkarstvu“
18.30 sati	Komedija	PUSTOLOVINE TOMA SAWYERA - Gradske kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska (djeca od 7 godina nadalje)
21.00 sat	Mala dvorana MCUK-a, (Travno)	Prezentacija radionice Tücher-marioneta

utorak, 01. rujna

11.00 sati	Scena Travno ZKL	CRVENKAPICA NA BAKIN NAČIN - Kazalište figura Leptiri & C°, Beveren, Belgija (djeca od 3 godine nadalje)
16.30 sati	ZKL, mala dvorana	Promocija knjige Milana Čečuka „Lutkari i lutke“
18.00 i 21.00 sat	ZKL	RUGGIERO OD BIJELOGA ORLA - Udruga Figli d`arte Cuticchio, Palermo, Italija (djeca i odrasli)
19.30 sati	Komedija	SALIERIJEV MJESEC - Lutkarsko kazalište Brest, Bjelorusija (odrasli)
22.00 sata	Lapidarij Arheološkog muzeja	Projekcije lutkarskih filmova kazališta Green Ginger , Velika Britanija (odrasli)

srijeda, 02. rujna

11.00 sati	ZKL	SVAROŽIĆ - Zagrebačko kazalište lutaka, Hrvatska (djeca 7 – 14 godina)
18.00 sati	Varaždin, Stari grad	VRAK MRAK I SELJO BELJO - Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu (djeca i odrasli)
20.00 sati	Varaždin ,Stari grad	ULIČNI CIRKUS KRPA I KONACA - Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“, Varaždin, HRVATSKA (djeca i odrasli)

četvrtak, 03. rujna

11.00 sati	ZKL	PČELICA MAJA - Lutkarsko kazalište Maribor, Slovenija (djeca od 4 god. nadalje)
12.30 sati	ZKL, dvorište	CRVENKAPICA - Lutkarska scena „Ivana Brlić Mažuranić“, Zagreb, Hrvatska (djeca i odrasli)
18.00 sati	Komedija	MALI PRINC - Kazalište lutaka Niš, Srbija (djeca 9 - 16 god.)
20.00 sati	ZKL	VELIKO KIHOTANJE - Lutkarsko kazalište Sofija, Bugarska (odrasli)

petak, 04. rujna

11.00 sati	Tvornica lutaka (bivše kino Studio)	TALENTOSKOP - eksperimentalni cjelodnevni program
12.00 i 16.00 sati	ZKM, Polanec	GRAŠAK NA ZRNU KRALJEVNE - „Kazalište Tvornica lutaka“, Zagreb, Hrvatska (djeca i odrasli)
17.00 sati	Scena Travno ZKL, Mala dvorana MCUK-a	CRNI RUDNIK - Družina CréatureS, Fyé, Francuska (djeca od 10 god. nadalje)
19.30 sati	Scena Travno ZKL	Predstave diplomantata Umjetničke akademije u Osijeku, Hrvatska (djeca i odrasli)
20,30 sati	Foyer Scena Travno ZKL	tJAša – Dina Đuka, Zagreb, Hrvatska (odrasli)
19.00 sati	Scena Travno ZKL	Koncert – Kantautorski trio Vladanka Ivković, Sonja Mrnjavčić i Romana Orešnik Mlinarić , Zagreb, Hrvatska Podjela nagrada i zatvaranje festivala

PROGRAMME

Saturday, August 29

11:00 h	Cvjetni trg, Gajeva street, Jelačić square	PUPPET PARADE - the Malicious Drummers, Puppetry Studio Association "Rags and Yarns", and Grupa Artistika (children and adults)
12:00h	Mimara Museum	The opening of the "LIFE ON A STRING" exhibition (children and adults)
17:00h	The Lapidarium of the Archaeological Museum	WEDDING PROCESSION – The puppetry studio of the ZKM Workshop, Zagreb, Croatia (children and adults)
		RAGS AND YARNS – The puppetry studio association „Rags and Yarns”, Varaždin, Croatia (children and adults)
18:00h	Zagreb Puppet Theatre	THE LEGEND OF TZAR SALTAN – Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek, Croatia (children ages 8 to 14)
20:30h	Theatre Komedija	Grand opening of the festival (Invitation only)
		VARIETY SHOW - Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia, Trieste, Italy (children and adults)

Sunday, August 30

11:00h and 16:00h	Zagreb Youth Theatre, Polanec	THE LITTLE FAIRY – Split City Puppet Theatre, Croatia (children ages 3 to 10)
18:00 h	Theatre Komedija	THE LITTLE COOKING POT - Rijeka City Puppet Theatre, Croatia (children ages 4 and up)
19:00h	Mimara Museum	Round-table discussion on marionettes (chaired by M. Meschke, Stockholm, Sweden)
20:30h.	Mimara Museum	Promotion of the Monography of the Branko Mihaljević Children's Theatre: 1958 – 2008.

Monday, August 31

11:00h,16:00h and 20:00h	Zagreb Youth Theatre, Polanec	DOCTOR FAUSTUS - Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia (young adults and up)
17:00h	Zagreb Youth Theatre, Poly	Promotion of M. Županić Benić's book On puppets and puppetry
18:30h	Theatre Komedija	THE ADVEDNTURES OF TOM SAWYER - Rijeka City Puppet Theatre, Croatia (children ages 7 and up)
21:00h	MCUK, Small Hall (Travno)	Presentation of the Tücher-marionette workshop

Tuesday, September 1

11:00h	Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno	LITTLE RED RIDINGHOOD A LA GRANNY- Theatre Butterflies & C°, Beveren, Belgium (children ages 3 and up)
--------	--	---

16:30h	Zagreb Puppet Theatre, small hall	Promotion of Milan Čečuk's book Puppeteers and their puppets
18:00h and 21:00h	Zagreb Puppet Theatre	RUGGIERO OF THE WHITE EAGLE - Figli d`Arte Cuticchio association, Palermo, Italy (children and adults)
19:30h	Theatre Komedija	THE MOON OF SALIERI - The Brest Puppet Theatre, Brest, Belarus (adults)
22:00h	The Lapidarium of The Archaeological Museum	Screenings of the Green Ginger group's puppetry-technique movies , Great Britain (adults)

Wednesday, September 2

11:00h	Zagreb Puppet Theatre	SVAROŽIĆ – Zagreb Puppet Theatre, Croatia (children ages 7 to 14)
18:00h	Varaždin, Old Town	THE DEVIL AND THE IDIOT - Children's and puppet's scene of the Croatian national Theatre in Varaždin, Varaždin, Croatia (children and adults)
20:00h	Varaždin, Old Town	RAGS AND YARNS STREET CIRCUS - Puppet studio association «Rags & Yarns», Varaždin, Croatia (children and adults)

Thursday, September 3

11:00h	Zagreb Puppet Theatre	MAJA THE BEE - Maribor Puppet Theatre, Maribor, SLOVENIA (children ages 4 and up)
12:30h	Zagreb The yard of the Zagreb Puppet Theatre	THE LITTLE RED RIDINGHOOD - The "Ivana Brlić-Mažuranić" Puppet Stage (children and adults)
18:00h	Komedija	LITTLE PRINCE - Niš Puppet Theatre, Niš, Serbia Theatre (children ages 9 to 16)
20:00h	Zagreb Puppet Theatre	THE GREAT QUIXOTIC JUMBLE - Sofia Puppet Theatre, Sofia, Bulgaria (adults)

Friday, September 4

11:00h	Puppet Factory (former Cinema Studio)	TALENTOSKOP – PIF's experimental programme
12:00h and 16:00h	Zagreb Youth Theatre, Polaneč	THE PEA ON THE PRINCESS - "Puppet Factory" Theatre, Zagreb, Croatia (children and adults)
17:00h,	Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno, MCUK Small Hall	THE BLACK MINE - CréatureS company, Fyé, FRANCE (children ages 10 and up)
19:30h	Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno	Shows by students graduating from the Osijek Art Academy , Osijek Croatia (children and adults)
20:30h	Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno, Foyer	tJAša – Dina Đuka, Zagreb, Croatia (adults)
19:00h	Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno	Concert – Singer/songwriter trio: Vladanka Ivković, Sonja Mrnjavčić i Romana Orešnik Mlinarić, Zagreb, Croatia
		Awards ceremony and the end of the festival



Bajka o caru Saltanu

The Legend of Tzar Saltan

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku,
Osijek, Hrvatska
Children`s Theatre in Osijek, Osijek, Croatia

U predstavi je naglašena tema obitelji, tako da se odnos oca i sina proteže kao glavna tema predstave. Svaki od njih ima svoje carstvo, bogate palače, sluge i novac, no ta zemaljska blaga ne može im zamijeniti druženje koje im je uskraćeno zbog zavisti dviju sestara – tkalje i kuharice. „Bajka o caru Saltanu“ ostvarena je pomoću lutaka, simbola, znakova i metafora, a nije namijenjena samo dječjoj publici, već i odraslima. Želja redateljice je zainteresirati male i velike, te ih potaknuti na razmišljanje o idejama utjelovljenima u ovoj svevremenskoj priči.

Family is the central theme of our play, so the father-son relationship is the most prominent one. Both of them have their own empire, luxurious palaces, servants and wealth, but all these worldly pleasures cannot make up for lost time, the hours they never spent together because of the envy of two sisters, the seamstress and the cook. “The Legend of Tzar Saltan” is staged using puppets, symbols, signs and metaphors, and is intended for mature audiences as well as for children. The director’s goal is to pique her viewers’ interests (both young and old!) and encourage them to consider the ideas presented in this timeless tale.

Autor teksta / Written by: Aleksandar Sergejević Puškin
Režija / Director: Ljudmila Fedorova
Scena, lutke, kostimi / Set Design, Puppets and Costumes:
Aleksandra Zubova
Glazba / Music: Aleksandar Leonov
i Olga Gaidamak
Igraju / Cast: Đorđe Dukić, Aleksandra Colnarić, Inga Šarić, Snježana Ivković, Zvjezdana Bučanin, Goran Guksić, Dunja Fajdić, Ivica Lučić, Tihomor Grlijušić

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku
Trg bana Josipa Jelačića 19
31000 Osijek, Hrvatska
e-mail:
djecje-kazaliste-osijek@os.tel.hr
www.djecje-kazaliste.hr



subota, 29.08. / Saturday, August 29th; 18.00 sati / 18:00h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; za djecu od 8 do 14 god. / for children ages 8 through 14; 70 minuta / 70 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Varijete Varietà Variety Show

Stalno Pokrajinsko Kazalište Venezia Giulia,
Trst, Italija

Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia, Trieste,
Repubblica Italiana
Friuli Venezia Giulia Theatre, Trieste, Italy

„I piccoli di Podrecca“ – „Mališani iz Podrecce“, skupina je starih i vrijednih marioneta, kojima upravlja mala skupina majstora lutkarstva. Nastup ovih lutaka sastoji se od smiješnih glazbenih prizora, koji su inspirirani sjećanjima s njihovih putovanja. Zasnovani su na trendovima ili mitovima dvadesetog stoljeća, ili su jednostavno proizašli iz kreativnosti samih lutkara.

“I piccoli di Podrecca” - “Youngsters from Podrecca” are old and precious string puppets, lead by a small group of master puppeteers. These puppets create a show made of funny musical scenes, inspired by memories of their travels, referring to the trends and myths of the 20th century, or just the result of the puppeteers’ creativity.



Autor / Author: Vittorio Podrecca
Izvođači (Lutkari) / Performers

(Puppeteers): Massimo Gambariutti,
Carlo Furlan, Silvia Della Polla, Marino
Ierman, Daniela Castiglione, Francesca
Zoccarato, Barbara Sinicco

Tehničari / Technicians: Christian
Cerne, Massimo Carli,
Francesco Rigo

Referent / Company Referent:
Roberta Torcello

Teatro Stabile Friuli
Venezia Giulia
Viale XX Settembre 45
34126 Trieste
Repubblica Italiana
e-mail:
ivis.lasagna@ilrossetti.it
www.ilrossetti.it



subota, 29.08. / Saturday, Aguust 29th; 20.30 sati / 20:30 h;
Komedia / Komedija Theatre; djeca i odrasli / children and
adults; 60 minuta / 60 minutes; na talijanskom / in Italian

Gostovanje je realizirano uz potporu
Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu /
The group's participation was realised with the
financial help of the Italian Culture
Institut in Zagreb.





Mala vila

The Little Fairy

Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Hrvatska
Split City Puppet Theatre, Split, Croatia

U bajkama se krije mnogo mudrosti i znanja, a ova priča o ljubavi i vjernosti u ljubavi. Glavni junak Kraljević otkrije da većina djevojaka pozvanih na bal žele postati kraljice. Njihov motiv nije ljubav, već kruna i vlast. U sasvim suprotnim okolnostima, izvan dvorskog blještavila, on upozna Malu Vili, koju zavoli baš zbog njene neposrednosti i prirodnosti. To mitsko biće nije samo djevojka, već metafora prave ljubavi. Ovisno o snazi osjećaja koje prima od ljubljenog mladića, ona raste ili se smanjuje. Ona kaže Kraljeviću da može biti njegova jedino ako nju voli. Kraljević daje obećanje. Međutim, održati riječ vrlo je teško. Ljubav prema Maloj Vili, osobito čin svadbe, izaziva ljubomoru druge junakinje – čime se otvara još jedna linija radnje – sujeta i iskušenje. Kraljević ne izdrži iskušenje sujete, gubi ljubav i Mala Vila nestaje. Da bi vratio izgubljeno, naš junak mora proći mnoga teška iskušenja. Iako su prikazani na duhoviti način, svi grijesi djeluju ozbiljno i dolaze na naplatu. Susret sa Starom Lipom, Kraljeviću otvara problem ljudske nepostojanosti i krhkosti ljubavi. Spreman je učiniti sve, ali život ne može vratiti unatrag. U sceni s Vratima koja govore, njegovi postupci su objekt poricanja i ismijavanja. U Ogledalom Labirintu otkriva svijet osjećajnosti. Odbacuje znake sujete jer ljubav ne može postići silom (mač, prikriven, plašt), niti je zadobiti vlaštu (kruna). Problematika priče nije posve djeca, ali bajkovita fabula, aktivna radnja i koloritni likovi elementi su koji zaokupljaju dječju maštu. Dodatni smisao, podtekst priče i njenu filozofsку dubinu namijenili smo odraslim gledateljima.

Slavčo Malenov, redatelj

Fairytales are a well of wisdom and knowledge, and our story is one about love and faithfulness. Our hero, the Prince, is a young man who learns that most of the girls invited to the dance in his castle want to become queens. But they do not seek love, only the crown and the power that comes with it. In opposite circumstances, outside the glamour of his court, he meets the Little Fairy, and falls in love with this simple and natural girl. This mythical creature is no mere girl; she is a metaphor for true love. The love she receives from her loved one makes her grow or shrink. The Little Fairy tells the Prince that she can only be his if he loves her back. The Prince gives her his promise, but it will prove to be very difficult to keep. His love for the Little Fairy, especially the wedding itself, becomes the source of great jealousy for one of our female characters. Temptation then comes into play. The Prince cannot resist temptation, which causes him to lose his love: the Little Fairy vanishes. In order to retrieve what he lost, he has to overcome many hardships. Although our play presents his sins in a humorous manner, they are nevertheless a serious issue. In his encounter with the Old Linden the Prince has to come to terms with human fallibility and the frailty of love. He is willing to do anything to go back, but you can't turn back time. In his encounter with the Talking Gate, his actions are derided and ridiculed, while in the Mirror Labyrinth he discovers an inner emotional world. He discards his symbols of power, aware that love cannot be achieved through force (his sword), deception (his cloak) or through personal power (his crown). The issues tackled in this play are not childish, but the fairytale-like plot, dynamic action, and colorful characters are guaranteed to keep the children's imaginations busy. The extra layers and subtexts of the play are intended for our older viewers.

Slavčo Malenov, director

Gradsko kazalište lutaka Split

Tončićeva 1

21000 Split

Hrvatska

e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st-t.com.hr

www.gkl-split.hr



nedjelja, 30.08. / Sunday, August 30th; 11.00 i 16.00 sati / 11:00 h and 16:00 h; ZKM, Polanec / Zagreb Youth Theatre, Polanec; za djecu od 3 do 10 god./ for children ages 3 to 10.; 45 minuta / 45 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Lončiću kuhaj! The little cooking pot

Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska
Rijeka City Puppet Theater, Rijeka, Croatia

„Lončiću, kuhaj!“ kratka je bajka poznata na cijelom europskom prostoru - od Danske do Crnoga mora, od Irske do Urala. Nastala je od keltskog mita o bogu Dagdovu, koji je imao čarobni lonac koji je mogao skuhati toliko jela da nahrani sve gladne. Djeca vole uzbudjenja i brzu radnju, ali najviše trebaju ljubav i sigurnost, te utočište iz kojega mogu sve pratiti. Zbog toga vole crtane filmove u kojima se događaju vratolomije, ali junaci na kraju uvijek pobjeđuju. Bajka „Lončiću, kuhaj!“ namijenjena je najmlađim gledateljima. Ima formu razorne groteske odigrane lutkama.. Nije poučna, ali je predana s puno humor-a i akcije. Priča je to o lijenosti, proždrljivosti, ljubavi, te o suživotu ljudi i životinja.

Vladimir Zajic

“The little cooking pot” is a short fairy tale familiar to most of Europe: from Denmark to the Black Sea, from Ireland to the Uralian area. It is based on the Celtic myth about the god Dagdov, who had a magic pot which could cook enough food to feed everyone who is hungry. Children enjoy excitement and fast-moving plots, but what they need most is love and security, and a safe-haven from which they can watch the action. For these reasons they enjoy animated movies which are full of excitement and danger, but which always end in the triumph of the protagonists. This fairytale, entitled “The little cooking pot” is intended for the youngest of audiences. It is a powerful grotesque staged through the medium of puppetry. It is not didactic in nature; instead, its focus is oriented on action and humor. It is a story about sloth, avarice, love, and the coexistence of men and animals.

Vladimir Zajic



Autor i redatelj / Creator and director:

Vladimir Zajic

Prevoditelj / Translated by:

Mato Pejić

Pomoćnik redatelja / Assistant director:

Serđo Dlačić

Kreatori lutaka i scenografije /

Puppets and set designed by:

Martina i Roman Marek

Skladatelj / Composer:

Igor Karlić

Oblikovatelj svjetla / Lighting design:

Sanjin Seršić

Igraju / Cast:

Almira Štifanić, Marina Bažulić, David

Petrović, Jadran Grubišić

Gradsko kazalište lutaka

Rijeka

Blaža Polića 6

51 000 Rijeka

Hrvatska

e-mail:

gradsko-kazaliste-lutaka@ri.htnet.hr

www.gkl-rijeka.hr



nedjelja, 30.08. / Sunday, Aguust 29th; 18.00 sati / 18:00 h;
Komedija / Komedija Theatre; od 4 godine nadalje / for ages
4 and up; 40 minuta / 40 minutes; na hrvatskom / in Croatian





Doktor Faust

Doctor Faustus

Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana, Slovenija
Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, Slovenija
Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, Slovenia

Po motivima iz 18.stoljeća / following the 18th century motifs: Milan Klemenčič
Adaptacija i dramaturgija / Text adaptation and dramaturgy by:

Jelena Sitar, Igor Cvetko

Režija / Directed by: Jelena Sitar

Lutke i scenografija / Puppets and stage design by: Milan Klemenčič

Glazba / Music by: Igor Cvetko

Svjetlo / Lights by: Miran Udovič

Animacija / Animation directions by:

Alenka Pirjevec

Kopije lutaka / Puppet copies made and painted by: Jože Lašč

Kopije kostima / Costume copies made by: Maja Peterlin

Kopija scenografije / Stage set copies made by: Jože Lašč, Aleksandra Gruden,

Vlado Stjepić

Kopiju scenografije obojao / Stage set copies painted by: Vlado Stjepić

Animiranje marioneta / Puppets strung by:

Mitja Ritmanič

Igraju / Cast: Karel Brišnik, Alenka Pirjevec, Iztok Jereb, Irena Zubalč Žan,

Voditelj predstave i majstor rasvjete / Production management and lighting by:

Miran Udovič

Ton majstor / Music management by:

Irena Zubalč Žan

Zvučni efekti / Sound effects by: Iztok Jereb, Miran Udovič, Irena Zubalč Žan

Kad je Faust 1938. godine ugledao svjetlo dana u obitelji Klemenčić, oni su mu, zajedno s prijateljima, udahnuli život na kazališnim daskama. 1982. Jelena Sitar i Igor Cvetko prvi su put ponovno postavili predstavu u Lutkarskom kazalištu u Ljubljani, prilagodivši je tom prilikom. Dvadeset šest godina kasnije stari su lutkarski majstori lutke predali novoj lutkarskoj ekipi, četvrtoj u povijesti. Ova je predstava vrijedno blago, krunski dragulj naše povijesti lutkarstva, koji zaslužuje status kulturnog spomenika.

Faust se u Europi već stoljećima druži s lutkarima, a naš je Faust nedvojbeno dio te povijesti.

When Faustus saw the light of day in the Klemenčič family in 1938, they, along with some friends, gave him a life in the theatre.

In 1982 Jelena Sitar and Igor Cvetko renewed the performance in the Ljubljana Puppet theatre for the very first time, adapting it a little bit in the process. Twenty-six years later the old puppet masters pass the puppets down to the new, this time the fourth team. This is a valuable treasure, our puppetry history's most precious jewel, which deserves the status of a cultural monument.

Faustus has been keeping company with puppets for centuries around Europe, and our Faustus is undoubtedly a part of this story.

Lutkovno gledališče Ljubljana

Krekov trg 2

1000 Ljubljana

Slovenija

e-mail: organizacija@lgl.si

www.lgl.si



ponedjeljak, 31.08. / Monday, August 31st; 11.00, 16.00 i 20.00 sati / 11:00 h, 16:00 h, and 20:00 h; ZKM, Polaneč / Zagreb Youth Theatre, Polaneč; za mlade i odrasle / for young people and adults; 60 minuta / 60 minutes; na slovenskom / in Slovenian

Pustolovine Toma Sawyera

The adventures of Tom Sawyer

Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska
Rijeka City Puppet Theater, Rijeka, Croatia

Danas većina klinaca nema pojma tko je bio Tom Sawyer. Po meni zastrašujuća činjenica. Iako već moja generacija nije krala pekmez (rođen sam 1968.), Tom Sawyer bio je moj idol. Njegova priča bila mi je čarobnija od bio kojeg nastavka Harryja Pottera. Harry Potter je čarobnjak, a Tom Sawyer jednostavno je - čaroban. A čaroban je zato što je puno bliži svim dječacima svijeta upravo zbog mogućnosti poistovjećivanja. Taj zločesti vragolan uči nas da smo od krvi i mesa i otvara nam dimenziju da unatoč manama možemo postati - HEROJI. Ne super heroji, nego samo obični heroji. Nije li to prekrasno? Prijateljstva, odrastanje, prve ljubavi, izgubljeno blago, opasni neprijatelj... mnogo je priča na tu temu, a samo je jedan Tom Sawyer. Mislim da danas djeci jednostavno nemamo pravo uskratiti ovog dječjeg klasika. Ako ništa drugo, dužni smo im pružiti šansu da ga upoznaju i sami odluče. Na kraju krajeva, i Tom Sawyer je odlučivao sam za sebe.

Saša Anočić

Most kids nowadays have no clue about Tom Sawyer. I find this quite terrifying. Although no-one in my generation really stole jam anymore – I was born in 1968. – Tom Sawyer was my idol. His story was more enchanting than any part of the Harry Potter saga. Harry Potter is a magician, but Tom Sawyer is simply – magical. He is magical precisely because he is closer and more familiar to every boy in the world. This little scoundrel teaches us that we are all human and that in spite of our shortcomings we can become heroes! Not superheroes, just regular, everyday heroes. Isn't that beautiful? Friendship, growing up, first loves, hidden treasures, dangerous enemies... many stories tackle those same subjects, but yet there is only one Tom Sawyer. I believe that in these times we simply cannot deprive out children of enjoying this classic. The least we can do is help them meet him, and let them decide for themselves. After all, Tom Sawyer, too, always made his own decisions.

Saša Anočić



ponedjeljak, 31.08. / Monday, August the 30th; 18.30 sati / 18:30h;
Komedia / Komedija; za djecu od 7 god. nadalje / for children
ages 7 and up; 60 minuta / 60 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Tekst / Written by: Mark Twain

Igraju / Cast: Božena Delaš, Almira Štifanić, Karin Fröhlich, David Petrović, Zlatko Vicić, Damir Orlić, Zdenka Marković, Aleks Đaković, Andjelko Somborski / Denis Brižić

Redatelj / Director: Saša Anočić

Dramaturg / Adapted by: Matko Botić
Idejno rješenje lutaka i scene, te izrada lutaka / Stage and puppetry designed

and created by: Vesna Balabanić
Izbor glazbe, tekst i glazba / Music and lyrics selected and created by:

Saša Anočić, Matko Botić i Igor Karlić

Kreator rasvjete / Lighting concept:
Deni Šesnić

Izrada scene, rekvizita i dijela lutaka / Set, props, and puppet parts created by: Luči Vidanović

Stolarski radovi / Carpentry:

Safet Kovačević

Majstor tona / Sound design:
Dimitrij Vukelić

Majstor svjetla / Lighting design:
Sanjin Seršić

Majstor pozornice / Set design:
Mirko Križan





Crvenkapica na bakin način Roodkapje op grootmoeders wijze Little red ridinghood, à la Granny

Kazalište figura Leptiri & C°, Beveren, Belgija

Figurentheater Vlinders & C°, Beveren, Koninkrijk

België / Royaume de Belgique / Königreich Belgien

Theatre Butterflies & C°, Beveren, Belgium

Senarij / Script: Koen Crul

Glumci, lutkari / Actors, Puppeteers:

Ronny Aelbrecht en Milly Jennes

Redatelj / Director: Koen Crul

Producent / Producer: Ronny Aelbrecht

Tehničari / Technician:

Werner Claessens

Scenografija / Set Design:

Ronny Aelbrecht, Milly Jennes, Geert

Rossaert, Rudy Van Driessche

Oblikovanje svjetla / Lightplan:

Koen Dillien (CC Ter Vesten)

Skladatelj / Composer: Geert Noppe
(Yevgueni)

Glazba, aranžeri, izvođači / Music,

Arrangements, Performers: Gino Waem

(Grasjas), Geert Noppe (Yevgueni),

Udaraljke/Percussion: Jan D'Hooghe
(Ringel-S)

Glazbu snimo / Studio work:

Gino Waem (Grasjas)

Figurentheater Vlinders & C°

Westlangeweg 8

9130 Beveren

BELGIË

e-mail: vinders@vlinders.be

www.vlinders.be



„Crvenkapica na bakin način“ je osvježavajuća, opojna i mirisna izvedba za malu djecu, u kojoj se miješaju dojmljive slike, veseli zvukovi... i Crvenkapica. Ova kazališna izvedba, puna rajčica, poriluka i celera, osnova je za ukusnu juhu i bajku oživljenu kroz piksele i kamere. Predstavom ne vladaju riječi, već vizualni humor, tave i posude, zvuci, mirisi i pravo kuhanje. Jedan kuhar živi sam na pustom otoku, u svojem restoranu gdje poslužuje juhu od rajčice. Ali, dosta mu je tog života. Netko ga mora zamijeniti. Ali tko? Netko tko više voli hladnoću od topline? Netko tko čita bajke? Netko tko voli uzgajati patlidžane? Nije li to pomalo suludo? Postaje još i lude kad se u priču uključe Crvenkapica, njezina majka, baka, lovac, i, naravno, siroti vuk. Uživajte u svojoj juhi!

“Little Red Ridinghood on grandmothers fashion” is a refreshing, stewing and rich-smelling performance for young children with strong images, cheerful sounds and ...Little Red Ridinghood. A theatre performance with tomatoes, leek and celery... the base for a tasty soup and a fairy tale revived through pixels and live camerawork. A performance with few words but full of visual humor, pots and pans, sounds, smells, and real cooking ... A cook lives in a tomato soup restaurant on an island all alone. Now he doesn't want to do it anymore. Somebody has to replace him ...But who? Somebody who prefers cold instead of heat? Somebody who reads fairy tales? Somebody who loves growing aubergines? Isn't that a little bit crazy? It gets even crazier when we add the mother, the little Red Ridinghood, the grandmother, the hunter and of course the poor wolf. Enjoy your soup!

utorak, 01.09. / Tuesday, September 1st; 11.00 sati / 11:00 h;
Scena Travno ZKL / Scene Travno ZKL; od 3 godine nadalje / for
ages 3 and up; 45 minuta / 45 minutes; bez riječi / no spoken text

Ruggiero od Bijeloga Orla

Ruggiero dell' Aquila Bianca

Ruggiero of the White Eagle

Udruga Figli d`arte Cuticchio, Palermo, Italija

Associazione figli d`arte Cuticchio, Palermo,
Repubblica Italiana

Figli d`Arte Cuticchio association, Palermo, Italy

Princezu Aladinu, kćer vojvode Nama Bavarskoga, tijekom putovanja otima lupeški div. Istovremeno, Ruggiero od Bijeloga Orla, jedan od najhrabrijih francuskih vitezova, na povratku iz Rima, kamo ga je car Karlo Veliki poslao kao izaslanika, ubija strašnu zmiju.

Stari pastir obavještava Ruggiera da je lupeški div oteo Aladinu. Ruggiero požuri i spasi je. Pada mrak i ovo dvoje traži gostoprivrstvo u dvoru Altaripa gdje vlada princ Pinamonte. Ispočetka ih vrlo srdačno dočekuju, no tijekom večere Ruggiera otruju i u noći ubiju. (Tolika Pinamonteova mržnja proizlazi iz činjenice da je Ruggiero zaručnik Bradamante, Rinaldove sestre, onoga Rinalda koji je na glavnome trgu u Beču ubio Ginama iz Baiona, brata Gana iz Magonze, a oni su obojica bili Pinamonteovi rođaci).

Aladina uspijeva pobjeći i o svemu obavijestiti Karla Velikog. Car šalje svoje vitezove, koje predvodi vrli Orlando, da pravedno kazne počinitelje. Napadaju dvorac Altaripa i ubijaju izdajnike.

Princess Aladina, the daughter of the Duke Nam of Bavaria, is kidnapped during her travels by a bandit giant. At the same time, Ruggiero of the White Eagle, one of France's bravest knights, slays a terrifying serpent, on his way back from Rome where he was sent as an emissary of Charlemagne.

An old shepherd tells Ruggiero that Aladdina was kidnapped by the giant. Ruggiero rushes to her aid and saves her. At nightfall, the couple seeks hospitality in the castle of Altaripa, ruled by Prince Pinamonte. At first he gives them a warm welcome, but then Ruggiero is poisoned at dinner and slain during the night. (Pinamonte's hatred of Ruggiero stems from the fact that Ruggiero is the fiance of Bradamante, the sister of Rinaldo, who, on the Main Square in Vienna, killed Ginamo of Balon, the brother of Gan of Magonza, who are both Pinamonte's cousins.)

Aladina manages to escape and inform Charlemagne of these events. The emperor sends his knights, led by Orlando, to punish the offenders. They assault the castle Altaripa and kill the traitors.

utorak, 01.09. / Tuesday, September 1st; 18.00 i 21.00 sati /
18:00 and 21:00 h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; za sve uzraste
/ for all ages; na talijanskom / in Italian; 50 minuta / 50 minutes



Izvedeno iz starih predložaka, scenska adaptacija i režija / Based on the traditional play, directed and adapted for the stage by: Mimmo Cuticchio

Prvi lutkar / First puppeteer:
Mimmo Cuticchio

Drugi lutkar / Second puppeteer:
Fulvio Verna

Treći lutkar / Third puppeteer:
Tania Giordano

Četvrti lutkar / Fourth puppeteer:
Elisa Puleo

Glazba izvedena na carillonu / Music performed on carillon:
Maurizio Ruggiano

Associazione Figli D`Arte Cuticchio
Via Bara all'Olivella 95
90133 Palermo
Repubblica Italiana
e-mail: pupi@figlidartecuticchio.com

Gostovanje je realizirano uz potporu
Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu /
The group's participation was realised with
the financial help of the Italian Culture
Institut in Zagreb.





Salijerijev mjesec

Луна сальери

The moon of Salieri

Lutkarsko kazalište Brest, Brest, Bjelorusija
Брестский театр кукол, Брест, Беларусь
The Brest Puppet Theatre, Brest, Belarus

Što je pravi pokazatelj dobra i zla, ako ne sam čovjek? To je glavno pitanje postavljeno u Puškinovoj tragediji, u kojoj pjesnik donosi svoju presudu: Salieri je otrovao Mozarta, pa ne može biti genij, jer je zločinac. Što ga je, dakle, nagnalo da počini taj zločin?

Salijerijev mjesec dio je pakla iz kojeg nema bijega. Salieri je osuđen na svakodnevne muke zbog zavisti i uboštva, dok je Mozart, u bestjelesnom stanju, sloboden da putuje cijelim svemirom. Grješnika Salierija muče strašne vizije i jedino mu Mozart svojom umjetnošću donosi olakšanje. Grješnika obuzima i uništava vrag zavisti, zavladavši njegovim razorenim unutarnjim svijetom. Kazna za njegov zločin trajat će zauvijek. Nosit će mu beskrajne patnje dok se ne pokaje i ne odrekne zla. Ali Salieri se ne može odreći zla jer ga ne prepoznaće. Za njega „nema istine na Zemlji niti iznad nje“.

Predstava gledateljima približava patnje likova i tjeru ih da se zapitaju najveće životno pitanje: „Što je to dobro i zlo?“

Who and what is the measure of good and evil if not man himself?
That was the main question in Pushkin's tragedy in which the poet carries out his own sentence – Salieri poisoned Mozart, so he isn't genius because he is a scoundrel. Is this sentence really incontestable? Salieri's music isn't deprived of genius. What, then made him commit the crime?

Salieri's Moon is a district of hell, there is no way out. Salieri is condemned to everyday punishment for his envy and killing, while Mozart, being an incorporeal creature already, has the freedom to travel around the universe. Salieri, the sinner, is tormented with terrible visions and only Mozart is able to relieve his sufferings with his art. Taking hold of this man, the devil of envy destroys him, enslaves and destroys his inner world. And the punishment for the crime will last forever. It brings endless suffering until the person repents and disavows evil. But Salieri can't disavow evil because he doesn't realize it. For him "there is no truth on the Earth and there is no truth above it".

The performance makes the audience undergo the characters' sufferings and look for the answer to the main question of life: "what is good and what is evil?"

utorak, 01.09./Tuesday, September 1st; 19.30 sati / 19:30 h; Komedija/Theatre Komedia; za odrasle / for adults; 50 min / 50 minutes; na ruskom / in Russian

Prema Puškinovoj tragediji "Mozart i Salieri"/ Based on the tragedy by Pushkin "Mozart and Salieri"

Autor scenske verzije i dramaturg / Author of scenic version and direction: Ruslan Kudashov

Redatelj / Director: M.Shavel

Scenografija i lutke / Scenography and Puppets: A. Zaporozhski, A. Torik

Oblikovanje glazbe / Music design:

V. Bychkovsky

Glazba / Music by: Mozart and Salieri

Igraju / Cast: D. Nuyanzin, R. Parhach, T. Tevosjan, A. Paliashenka, Y. Teslya, I. Gerasevitch, A. Polyaniski

Tehničari / Technician: D.Paliashenka, I.Polyashenko

Vozač / Driver: M.Dulko, V.Piven

Izvođač / Interpreter : L.Shavel

Брестский театр кукол / The Brest Puppet Theatre

Ленина 56 / Lenina str. 56

224030 Брест / Brest

Беларусь / Belarus

e-mail: mshavel@tut.by

www.puppet-brest.com



Svarožić

Svarožić

Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb, Hrvatska
Zagreb Puppet Theatre, Zagreb, Croatia

Slavenski mitološki ciklus o rođenju Svarožića, njegovim ljubavima i neprijateljima te pobjedi nad mrakom, redatelj Krešimir Dolenčić pretočio je u raskošnu glazbeno-scensku igru. Osnovna je namjera istrgnuti iz zaborava mitološke likove poput Svarožića, Morane, Dažboga, Velesa i Mare, njihove strašne bitke, veličanstvene pobjede i mučne poraze. Budući da je slavenska mitologija poznata tek u fragmentima, a dječja je publika uopće ne poznaće, predstavom se želi pokazati na koji su način ti božanski likovi preživjeli stoljeća krijući se u narodnim običajima. Kružno kretanje godine, u kojoj jesen uvijek smjenjuje ljeto, a zimu uvijek topi proljeće, od pamтивjeka se obilježavalo obredima - od koleda koje dozivaju živost i svjetlo u srce zime do ivanjskih krijesova koji obilježavaju vrhunac moći prirode.

Director Krešimir Dolenčić transformed the Slavic mythological cycle about the birth of Svarožić, his loves, his enemies, and his victory over the darkness, into an opulent musical stage performance. His basic intention was to save the mythological characters like Svarožić, Morana, Dažbog, Veles and Mara from oblivion, and remind us of their mighty battles, glorious victories and ignominous defeats. Seeing how the Slavic mythology survives only in fragments, and is widely unknown among children today, we wanted to demonstrate how these divine characters survived the long centuries by hiding within folk traditions. The yearly cycle, in which summer is replaced by autumn, and the snows of winter are thawed by spring, has, since time immemorial, been celebrated and marked by rites: from the winter songs of the koledari which summon light and vigour into the heart of winter, to the pyres of midsummer, demonstrating nature's might at its peak.



Glume / Cast: Branko Smiljanić, Daniela Čolić Prizmić, Boris Mirković, Marina Kostelac, Mladen Čutura, Luka Peroš, Maja Nekić, Željko Mavrović, Maja Petrin, Andelko Petric, Predrag Petrović, Ivica Aničić
Tekst / Written by: Ana Tonković Dolenčić

Redatelj / Director: Krešimir Dolenčić
Kreator lutaka / Puppets Design by:

Patricia Alejandro Agüero
Scenografija / Set Design: Dinka Jeričević

Glazba / Music: Tamara Obrovac
Koreografija / Choreography: Đurđa Kunej

Oblikovanje Svjetla / Light Design: Dražen Dundović i Igor Matijevac



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
10000 Zagreb
Hrvatska
e-mail: Kazaliste.lutaka@zkl.hr
www.zkl.hr

srijeda, 02.09. / Wednesday, September 2nd; 11.00 sati / 11:00 h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; za djecu od 7 do 14 god. / for children ages 7 through 14.; 60 minuta / 60 minutes; na hrvatskom / in Croatian



Tekst / Written by: Dubravko Torjanac
Lutke / Puppets: Ivan Duić
Glazba / Music: Igor Baksa i Etno Band
Komedija
Song / Musical theme:
Vesna Kosec-Torjanac
Igraju / Cast: Mirjana Sinožić, Goran Košić, Marija Kolb, Morana Dolenc

Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu
A.Casarca 1
42 000 Varaždin
Hrvatska
e-mail: dubravko.torjanac@vz.t-com.hr



Vrak Mrak Seljo Beljo iliti velki požar vu Varažlinu iliti zdiganje cirkve svetega Florijana

The Devil and the Idiot, or the great fire of Varaždin, or how the Church of St. Florian was built

Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu, Varaždin, Hrvatska

Children's and puppet's scene of Croatian national Theatre in Varaždin, Varaždin, Hrvatska

U grad Varaždin dolazi Vrak Mrak i susreće Selju Belju. Pokuša ga nadigrati i biti strašniji i pmetniji od njega, ali ne uspije. Potom se oni konačno slože i odluče zajedno zasaditi polje tikvi. Kad zasade, hoće zapušiti čekajući da tikve izrastu. Prekida ih Pucek Štrucek. Pucek se dopadne Selji Belji. Seljo Beljo otjera vraga i s Pucekom završava u polju. Iz radnje koju Pucek i Seljo Beljo obavljaju u polju, iskoči Iskra i zapali Varaždin. Varaždinska katedrala zove u pomoć sv. Florijana. On se pojavljuje i prigovara zašto u Varaždinu nema svoju crkvu. Katedrala mu obećava da će se crkva sagraditi ako Florijan pomogne ugasiti Varaždin. Florijan gasi Varaždin. Pucek i Seljo Beljo izranjavaju zažareni iz polja i oprštaju se. Uz završni song, diže se crkva sv. Florijana.

Upon his arrival in Varaždin, the Devil meets the Village Idiot. After failing to outwit, outsmart, or frighten him, the two band together and decide to plant a field of melons. Once they are done planting, they wait for them to grow and decide to light a smoke. They are interrupted by the Country Girl. The Idiot takes a liking to her, and, after chasing the Devil away, the couple go for a roll in the field. The sparks they set off in the field set the whole of Varaždin on fire. The Varaždin Cathedral implores St. Florian for help, but he is displeased because he doesn't have a church of his own in Varaždin. The Cathedral promises to build him a church of his own if he helps to put the fire out. Florian puts out the fires in Varaždin. The couple, burning with a fire of their own, emerge from the field, and say their goodbyes. The final tune accompanies the construction of the Church of St. Florian.

Pčelica Maja Čebelica Maja Maja the bee

Lutkarsko kazalište Maribor, Maribor, Slovenija
Lutkovno gledališče Maribor, Maribor, Slovenija
Maribor Puppet Theatre, Maribor, Slovenia

Pravila su pravila, a Maja je Maja - posebna pčelica koja svoja pravila mora još potražiti u širem svijetu. Prije svega želi pronaći odgovore na beskonačna pitanja o svemu što vidi, čuje, osjeća; o svemu što susreće na svome izletu.

U svijetu buba svaki od nas pronalazi svoj odraz. Kad se pogledamo u zrcalo, na drugoj strani nas čekaju paličnjak, matica, pauk... bez kraja i konca prolazi svijet insekata i odražava svijet ljudi. Tko si ti? Znatiželjni slušatelj i gledatelju - izvoli, udī!

Rules are rules. But Maja is just Maja: a special little bee who has yet to find her own rules in the world. But most of all she wants to find the answers to the countless questions about everything she sees, hears or feels: about everything she encounters on her trip.

The world of bugs mirrors our own. When we look at that mirror, we find ourselves on the other side, in the shape of a stick-insect, a queen bee, a spider... the endless world of bugs mirrors the world of humans. What shape will you take? Curious spectators, please, enter our world.



Po motivima knjige Pčelica Maja i njezine pustolovine / Story Based On the book: The adventures of Maja the bee: Waldemar Bonsels

Igraju / Cast: Aja Kobe, Petra Bauman, Lena Kline, Danilo Trstenjak

Dramatizacija i režija / Written and directed by: Ivana Dijilas Glazba i songovi / Music: Boštjan Gombač

Oblikovanje lutaka, scenskih elemenata i videa / Puppets, Set and Projectons

Design: Jelena Proković

Scenografija / Set Design: Slavko Rakuša Slavinec

Lektoriranje / Language Editor: Metka Damjan

Realizator Lutaka / Puppets made by: Mateja Arhar, Ivica Bilek, Mitja Ritmanič

Majstor Tona / Soundscape: Mitja Pastirk

Majstor Svetla / Lights: Miljenko Knezoci

Lutkovno gledališče Maribor
Rotovški trg 2
2000 Maribor
Slovenija
e-mail: info@lg-mb.si
www.lg-mb.si



četvrtak, 03.09. / Thursday, September 3rd; 11.00 sati / 11:00 h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; za djecu od 4 god. nadalje / for children ages 4 and up 45 minuta / 45 minutes; na slovenskom / in Slovenian





Crvenkapica

Little Red Riding Hood

Lutkarska scena „Ivana Brlić-Mažuranić”, Zagreb,
Hrvatska

“Ivana Brlić-Mažuranić” Puppet Stage, Zagreb, Croatia

„Crvenkapica“ - bajka Braće Grimm, kultna je dječja priča. Uz „Ivcu i Maricu“, „Pepejugu“, „Snjeguljicu“, „Trnoružicu“, „Mačka u čizmama“, „Djevojčicu sa žigicama“, „Snježnu kraljicu“, „Ljepotici u Zvijer“, „Malog princa“, „Petrica Pana“, „Pinokija“ i mnoge druge predstavlja okvir svakoga djetinjstva. A djetinjstvo u kojem se čita, uči i podučava, trajno uspostavlja sustav vrijednosti za cijeli život.

„Crvenkapica“, kao i brojne bajke, nije samo priča o naivosti i dobroti s jedne, te lukavstvu i prijevari s druge strane. Ona je istodobno i priča o ponovno uspostavljenoj ravnoteži i pravednosti, o pobjedi Dobra koje, makar u bajci, ima zadnju riječ i koje uvijek ima što reći svakom novom vremenu i generaciji.

Predstava je posvećena uspomeni na gospodina Josipa Tabaka, znamenitoga hrvatskog prevoditelja, zahvaljujući kojem djeca desetljećima čitaju najljepše priče svjetskih autora.

Marija Leko

“The Little Red Ridinghood”, by the brothers Grimm, is a classic fairy tale. Along with “Hansel and Gretel”, “Cinderella”, “Snow White”, “The Sleeping Beauty”, “The Pussy in Boots”, “The Little Matchstick Girl”, “The Snow Queen”, “The Beauty and the Beast”, “The Little Prince”, “Peter Pan”, “Pinocchio”, and many others, it is one of the cornerstones of childhood as we know it. And a childhood structured by reading, learning, and teaching, is vital to establishing ethical values which will last a lifetime.

“The Little Red Ridinghood”, like many other fairytales, is not simply a tale of innocence and kindness one the one hand, opposed by wickedness and deceit on the other. It is also a tale of restored balance and justice, a testament to the victory of Good which, if only in fairytales, always emerges victorious, and has a lesson to share with every new age and generation.

This play is dedicated to the memory of Mr. Josip Tabak, the illustrious Croatian translator, who, for many decades, brought the greatest stories of the world’s finest writers to Croatian children.

Marija Leko

Redatelj / Director: Zoran Mužić
Likovna kreacija / Artistic design:
Gordana Krebelj
Skladatelj / Composer: Mate Matišić
Oblikovatelj i voditelj rasvjete /
Lighting design and direction:
Olivije Marečić
Koreografkinja / Choreographed by:
Maja Đurinović
Izrada lutaka / Puppets crafted by:
Gordana Krebelj, Sunčana Vrtarić
Izrada scenografije / Set design:
Miljenko Sekulić
Voditelj tona / Sound master:
Stijepo Korić
Šaptač / Prompter: Tea Šarić
Igraju / Cast: Helena Kalinić, Hrvoje
Zalar, Ksenija Gregurić

Lutkarska scena “Ivana Brlić-Mažuranić”
Saša Gregurić
Vlaška 106
10 000 Zagreb
Hrvatska
e-mail: lutkarska@scena-ibm.hr
www.scena-ibm.hr



četvrtak, 03.09. / Thursday, September 3rd; 12.30 sati / 12:30 h; ZKL,
dvorište / The yard of the Zagreb Puppet Theatre; za sve uzraste
/ for all ages; 40 minuta / 40 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Mali princ

Мали принц

The Little Prince

Kazalište lutaka Niš, Srbija
Позориште лутака Ниш, Србија
Niš Puppet Theatre, Niš, Serbia

„Mali princ“ je bajka za male i velike. Osvojila je djecu i odrasle i ta čitalačka ljubav traje već šezdeset godina. Topla priča o prijateljstvu i spoznaji života na jednostavan način šalje poruku: „Bitno je očima nevidljivo“. Duboka filozofska poruka skrivena je u fragmentima priče, koja je ujedno i njezina bit i zaplet, a rasplet je moguć jedino u očima djeteta usađenog u dušu odrasle osobe. Biti dijete cijelog života, čudesan je cilj o kojem nam govori „Mali princ“. Pronaći iskrenost, odanost, jednostavnost i vječno dijete u sebi, cilj je koji vodi kroz život do vječnosti.

“The Little Prince” is a fairytale for the young and old alike. It has won the hearts of both children and adults, and this literary love has endured for sixty years already. This warm story of friendship and the meaning of life conveys a simple message: “That which is truly important, our eyes cannot perceive.” A deep philosophical message, seemingly hidden within the fragments of this simple story, is, at the same time, the whole point of the story itself: a point which can only be truly appreciated through the eyes of a child within the soul of an adult. “The Little Prince” encourages us to aspire to that most wondrous of ideals: to remain a child throughout our entire lives. Find honesty, loyalty, simplicity, and the spirit of eternal youth within yourself: that is the path to eternity.

Pozorište lutaka Niš
Bulevar dr. Zorana Đinđića 7
18 000 Niš
Srbija
e-mail: pozlutaka@medianis.net



Autor teksta / Text by:
Antoine de Saint-Exupery
Režija, adaptacija i scenografija / Set design, adapted and directed by:
Zoran Lozančić
Idejne skice i kreacija lutaka / Puppets created and crafted by: Erika Janović
Autor glazbe / Score composed by:
Nenad Milosavljević
Vokal / Vocal performance:
Milica Marjanović
Autor video projekcije / Visual projections designed by:
Aleksandar Dević
Kreacija i izrada lutaka i scenografije / Puppet and set design and construction:
Dragana Đurić i Dušan Staković
Suradnik / Associate:
Miroslav Cvetanov
Lektor / Proofreader:
Aleksandra Lončar
Igraju / Cast: Mirjana Đorđević, Tatjana Milenković, Toma Bibić, Marija Cvetković, Slobodan Miljković, Svetlana Mihajlović, Dejan Gocić, Irena Mitić

četvrtak, 03.09. / Thursday, September the 3rd; 18.00 sati /
18:00h; Komedija / Komedia Theatre; od 9 do 16 god. / for ages
9 through 16; 55 minuta / 55 minutes; na srpskom / in Serbian





Tekst / Text By: Maria Stankova
Redatelj / Director: Veselka Kuncheva
Izrada scenografije / Set design:
Marieta Golomehova
Glazba / Music: Hristo Namliev
Lutkari / Puppeteers: Maya Bezhanska,
Rumen Gavanzov and Marieta Petrova
Rasvjeta / Lighting: Lubomir Neikov
Glazba / Sound: Victor Kolev
Majstor pozornice / Theatre Master:
Georgi Sotirov, Darko Kovachovski

Столичен куклен театър / Sofia
Puppet Theatre
Ул. Ген. Гурко 14 / 14 Gen. Gurko Str.
1 000 София / Sofia 1 000
България / Bulgaria
e-mail: office@sofiapuppet.com
www.sofiapuppet.com



Veliko kihotanje

Голямо кихотене

The great quixotic jumble

Lutkarsko kazalište Sofija, Sofija, Bugarska
Столичен куклен театър, София, България
Sofia Puppet Theatre, Sofia, Bulgaria

Krećemo li u potragu za Don Quixoteom? Traži li tko uopće bilo što u ovo doba reklama i vijesti? Nije li naša komunikacija postala jedna velika donkihotska zbrka?

Don Quixotea nećete pronaći u ovoj priči. A, kao što znamo, svaki prazni prostor naši umovi ispune nećime. Čime smo ispunili svoje duše? Čime ćemo zamijeniti svoja djetinjstva, svoje snove, svoje maštarije, male pobune u svojim ličnostima?

Imamo li više uopće ličnosti? Gdje su naši divovi, naše vjetrenjače, naši maslinici? Gdje su naša praskozorja? Je li sve zaista već iza nas? Je li istina da u ovoj donkihotskoj zbrci ne možemo vidjeti vlastita lica u ogledalu? Plaćemo li mi to? Jesu li to suze? „Veliko kihotanje“ nasmijat će vas do suza. Dozvolite si pokoju suzicu.

Are we setting out to find Don Quixote? Does anybody ever set out to find anything at all in this time of "advertisements and news"? Doesn't this turn our communication into one big quixotic jumble?

You won't find Don Quixote anywhere in this story. And as we all know, every empty space gets filled with something. What do we fill our souls with? How do we replace our childhood, our dreams, our fantasies, the petty rebellions in our personalities...? Are we even personalities at all?

Where are our giants, our windmills, our olive groves? Where are the sunrises? Is everything really behind our backs? Is it really true that after all this quixotic jumble we can't see our faces in the mirror? Are we crying? Are those tears? Don Quixote will make you laugh till you cry. Go ahead and sniffle a little...

četvrtak, 03.09. / Thursday, September 3th; 20.00 sati
/ 20:00 h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; za odrasle / for adults; 55 minuta / 55 minutes; na bugarskom / in Bulgarian

Talentoskop / Talentoskop

Talentoskop je eksperimentalni program PIF-a koji daje priliku mladim umjetnicima, lutkarima da pokažu svoje uratke, razmišljanja i viđenja lutkarstva danas. Potaknuti impresivnim brojem mlađih koji se zanimaju za lutkarstvo, predstaviti ćemo vam neke od hrvatskih lutkara: Petru Radin („Tvornica lutaka”), Irenu Bausović, Petru Kurtelu, Gorana Guksića, Matku Knešaureka, te Dinu Đuku i Kantautorski trio. Njima će se pridružiti i gosti iz Francuske - Elise Combet i Hubert Jégat (CreatureS Compagnie). Nadam se da ćete nakon ovog lutkarskog maratona ostati odmorni i biti spremni za sljedeći!

Morana Dolenc



Talentoskop is PIF's experimental program designed to provide an opportunity to young artists to demonstrate their work, their philosophies and perspectives on contemporary puppetry. Inspired by the numerous young artists with a penchant for puppetry, we decided to present several young Croatian puppeteers: Petra Radin ("Puppet Factory"), Irena Bausović, Petra Kurtela, Goran Guksić, Matko Knešaurek, Dina Đuka and the Singer / Songwriter Trio. They will be joined by our French guests - Elise Combet and Hubert Jégat (CreatureS Compagnie). We hope that this year's puppetry marathon will leave you itching for more!

Morana Dolenc

Diplomanti Umjetničke akademiju u Osijeku, Hrvatska Graduate students of the Osijek Art Academy, Croatia

Macbeth / Macbeth

Goran Guksić, Osijek, Hrvatska / Croatia

Režija / Director: Goran Guksić; Igraju / Cast: Goran Guksić, Ivana Horvat, Andrea Giordani

Predstava je nastala u sklopu kolegija Animacija 6 pod mentorstvom prof. Brane Vižintina.

Zovem se Goran Guksić. Rođen sam 23. siječnja 1987. u znaku vodenjaka s podznakom ribe (ne baš tako bajna kombinacija). Upravo sam završio studij glume i lutkarstva u Osijeku. Prije toga sam nešto sitno (čitaj: jednu godinu) studirao povijest umjetnosti u Zadru. U slobodno se vrijeme bavim svime i svačime – od žongliranja, sviranja, plesanja do akrobatike. Ambiciozan sam, ali pri tome ne gazim ljudе oko sebe, iako imam poprilično velika stopala.

Zovem se Ivana Horvat. Ja sam osoba s kreditne kartice. Rođena sam 16. travnja 1988. Sviram flautu i „njonjikam“ po gitari u slobodno vrijeme. Goran Guksić

uči me plesati latino-američke i ine plesove. Nadam se da ću se početi baviti jogom da mi mišići postanu elegantni. Zovem se Andrea Giordani. Rođena sam 9. srpnja 1986. U horoskopu sam dupli rak (ajme meni!). Završila sam trogodišnji Studij glume i lutkarstva u Osijeku. U slobodno vrijeme se bavim glazbenom produkcijom i sviranjem na svim instrumentima koji su mi dostupni (pa čak i na kojima ne znam svirati). Jako volim svoju mačku i ona voli mene bez obzira na moju kifozu i skoliozu.

This play was created as part of professor Brane Vižintin's animation course.

My name is Goran Guksić. I was born on January 23rd, 1987, in the sign of aquarius, ascendant in pisces (a less than stellar combination!). I have recently finished my studies in acting and puppetry in Osijek. Before that I spent a brief period (one year to be exact) studying art history in Zadar. In my free time I do bits of everything – juggling, playing, dancing, and even acrobatics. I'm ambitious, but I don't trample over other people because of it – although I do have quite big feet.

My name is Ivana Horvat, as seen on credit card ads. I was born on April 16th, 1988. I play the flute and wail along with my guitar in my spare time. Goran Guksić is teaching me how to dance latin and other dances. I plan to take up yoga so that my muscles become nice and lean.

My name is Andrea Giordani. I was born on July 9th, 1986. My horoscope is double cancer (oh my lord!). I graduated from a three-year course in acting and puppetry in Osijek. In my free time I dabble in music production and play any instrument I can get my hands on – even those I've never really learnt to play. I love my cat with all my heart, and she loves me back, regardless of my kyphosis and scoliosis.



petak, 04.09. / Friday, September 4th; 17.00 sati / 17.00 h; Dvorana MCUK-a (I. kat), Travno / The small hall of the MCUK center (first floor); za sve uzraste / for all ages; 30 minuta / 30 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Goran Guksić; Voćarska 3, 31 000 Osijek, Hrvatska; e-mail: gooxich@yahoo.com



Pale sam na svijetu (po motivima priče Jens Sigsgaarda) / Palle Alone in the World (Based on the story by Jens Sigsgaard)

Petra Kurtela, Zagreb, Hrvatska / Croatia

Režirala i igra / Directed and performed by Petra Kurtela

Petra Kurtela rođena je 12. studenog 1982. godine u Zagrebu. 2005. godine upisala je smjer glume i lutkarstva na Umjetničkoj akademiji u Osijeku i diplomirala 2009. godine. Ovo je njezin prvi samostalni lutkarski projekt. Inspirirana pričom „Pale sam na svijetu”, ova se predstava bavi istraživanjem tanke granice između slobode i samoće. Nastala je u sklopu kolegija Animacija 6 pod mentorstvom prof. Brane Vižintina.



Petra Kurtela was born in Zagreb, on November 12th, 1982. In 2005 she started her studies of acting and puppetry at the Osijek Art Academy, where she graduated in 2009. This is her first independent puppetry project. Inspired by the story Palle Alone in the World, this show explores the fine line between freedom and solitude. It was created as part of professor Brane Vižintin's animation course.

petak, 04.09. / Friday, September 4th; 17.00 sati / 17:00 h; Dvorana MCUK-a (I. kat), Travno / The small hall of the MCUK center (first floor); za sve uzraste / for all ages; 30 minuta / 30 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Petra Kurtela; Bosanska 13, 10000 Zagreb, Hrvatska; e-mail: jasamcurafina@yahoo.co.uk

Zvijezda / The star

Irena Bausović, Sv. Filip i Jakov, Hrvatska / Croatia

Režirala i igra / Directed and performed by Irena Bausović

Tema predstave je odnos glumca i lutke. Autorica želi pokazati kako glumac i ujedno lutkar imaju jednaku vrijednost. Dapače, autorica smatra da je uloga lutkara veća. Predstava je nastala u sklopu kolegija Animacija 6 pod mentorstvom prof. Brane Vižintina.



The central theme of this play is the relationship between the actor and the puppet. The author wishes to show that the actor and puppeteer are just as important as the puppet – perhaps even more so. This play was created as part of professor Brane Vižintin's animation course.

petak, 04.09. / Friday, September 4th; 17.00 sati / 17:00 h; Scena Travno ZKL / Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno; za sve uzraste / for all ages; 30 minuta / 30 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Irena Bausović, Turanj n/m, 23-207 Sv. Filip i Jakov, Hrvatska; e-mail: irena-gluma@hotmail.com

U dvoje je lakše / Two's a company

Matko Knešaurek, Zagreb, Hrvatska / Croatia

Režirao i igra / Directed and performed by Matko Knešaurek

„U dvoje je lakše“ je priča o Matkovom studentskom životu u Osijeku i slobodnom vremenu koje je kratko razgovarajući, družeći se i vježbajući s lutkom koja je lik ove predstave. Predstava je nastala u sklopu kolegija Animacija 6 pod mentorstvom prof. Brane Vižintina.



“Two's a company” is the story of Matko's student days in Osijek and his free time spent talking, hanging out and rehearsing with the puppet protagonist of this play. This play was created as part of professor Brane Vižintin's animation course.

petak, 04.09. / Friday, September 4th; 17.00 sati / 17:00 h; Scena Travno ZKL / Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno; za sve uzraste / for all ages; na hrvatskom / in Croatian; 30 minuta / 30 minutes

Matko Knešaurek, Palmotićeva 68, 10 000 Zagreb, Hrvatska; e-mail: fujajac@yahoo.com

Crni rudnik / Mine Noire

Black Mine

Družina CrâtureS, Fyé, Francuska

CrâtureS compagnie, Fyé, France

CrâtureS company, Fyé, France

Koncepcija i animacija / Conceptualised and animated by: Elise Combet i Hubert Jégat; Glazba / Music: Grégoire Charbey; Video/Visual art: Virginie Pousserot ; Svjetlo/Lighting: Jean Louis Vandervliet; Asistent / Assistant: Jérôme Angius; Izrada scenografije/Set design by: Bernard Jégat i Michel Bernad; Fotografije/Photography: Christophe Loiseau

CrâtureS je profesionalna družina sastavljena od umjetnika raznih poziva. Djelujući u seoskoj sredini, osnovali su „Kikloche“ - festival malih kazališnih formi na selu s kojim putuju po pokrajini Pays de la Haute Sarthe. Od 2006. godine bave se njegovim umjetničkim vođenjem. 2007. godine družina CrâtureS potiče nastanak „MômoFestivala“ - kazališnog festivala za djecu na selu. Tajanstveni izumitelj izrađuje stroj na koji je pričvršćena njegova žena bez nogu, koja je odbijegla iz cirkusa nakaza (poput cirkusa „Barnum“) i radnje u filmu „Freaks“ redatelja T.Browninga). Zatočena i nevina, ta lutka, proizašla iz ekspresionističkog filma, igra predstavu kao matricu pred očima muža krvoloka (ljudoždera). Predstava, koja se tužno ponavlja svaku večer, priča nam o svijetu nastanjenom bićima metalnih stražnjica koji se voze kolima na benzin, bićima koji još uvijek nastanjuju zemlju, sprženu i napuštenu od svojih predaka, osuđenu na vađenje posljednjih naftnih resursa. Dok Minos, vlasnik Crnog Rudnika, bodri bez prestanka svoje radnike na vađenje poslijednih litara nafte, mali rudar Minus sanja o bijegu. Kao što je Ikar pokušavao pobjeći Minotauru, tako će i on sebi izraditi krila. On nije zbog toga heroj, jer taj svijet ne voli ni heroje, ni revolucionare. Svaki rudar živi svoju malu priču bez priče, pritom zaboravljujući sanjati da je neki drugi svijet moguć...



CrâtureS is a professional company composed of artists of various inclinations. Working from a rural community, they founded "Kikloche", a country festival of short theatrical pieces, which travels along the Pays de la Haute Sarthe region. Since 2006 they have been in charge of the festival's artistic direction. In 2007, the company helped create the "MômoFestival", a rural theatrical festival for children. A mysterious inventor creates a machine and attaches his legless wife, a runaway from a circus freakshow (one rather like the "Barnum" circus or the freakshow from T. Browning's movie "Freaks"), onto it. Captive and innocent, this puppet, a creation out of an expressionist movie, performs her play in front of her cannibalistic husband. This sad performance, repeated every night, tells us of a world inhabited by creatures with metallic backsides, driven in gas-fueled cars, creatures which still inhabit the Earth, charred and abandoned by its ancestors, doomed to be drained empty of all its remaining oil reserves. While Minos, the owner of the Black Mine, encourages his workers wholeheartedly to drain the last remaining litres of oil, the little miner Minus dreams of escape. Much like Icarus, who tried to escape the Minotaur, he will craft wings for himself. This does not make him a hero: this world has no love for heroes or revolutionaries. Each little miner lives out his own little plotless story, forgetting to dream that a different world is possible.

petak, 04.09. / Friday, September 4th; 12.00 i 16.00 sati / 12:00 and 16:00 h; ZKM, Polanec / Zagreb Youth Theatre, Polanec; za djecu od 10 god. nadalje / for children ages 10 and up; 50 minuta / 50 minutes; na francuskom / in French

CrâtureS compagnie, Fyé, France; Les Beaux Manteaux Sud 72; 610 Fyé; France;
e-mail: compagnie.creatures@aliceadsl.fr; <http://cie.creatures.free.fr>

Grašak na zrnu kraljevne / The pea on the princess

Kazalište Tvorica lutaka, Zagreb, Hrvatska
Puppet Factory Theatre, Zagreb, Croatia

Produkcija / Production: Tvorica Lutaka; Tekst / Story Based on: H. C. Andersen - Petra Radin i Anica Tomić; Režija / Director: Anica Tomić ; Scenografija / Set Design: Matija Šantić i Mario Mišković; Lutke / Puppets: Matija Šantić i Dijana Mijić; Muzika / Music: Mihael Nikolić; Koreografski pokret / Choreography and movement: Nikica Viličić; Kostimi / Costumes: Dijana Mijić; Svjetlo / Lights: Zdenko Trandler; Glume / Cast: Petra Radin i Mario Kovač

Već dobro poznata priča o kraljevni na zrnu graška ovde je ispričana s aspekta maloga zrna graška - Graškića. U priču su uvedena još dva lika iz sadašnjosti - kuhar Kuki i plemenita Brižit, koja zbog velike „rupe u želucu“ mora jesti svakih pola sata. U jednoj prigodi Kuki je morao hitno napraviti rizi-bizi - najbrži mogući obrok na svijetu. Kada je otvorio konzervu graška, iz nje je ispalo jedno zrno. Bio je to onaj stari grašak, koji je prošao sve i svašta - od sušenja, zimnice, pa sve do posljednje mode - konzerviranja, onaj grašak koji je zaslužan za život i same Brižit. Naime, upravo je on taj koji je dokazao da je kraljevna prava. Na koji način? Kako grašak može biti tako važan? To će dokazati ova priča. Svako biće na ovom planetu, pa i ono najmanje, ima svoju priču i jednaku važnost kao i sva ostala bića, samo ga treba poslušati. Kraljevna je u predstavi povećeg obujma, neprekidno gladna, zaljubljena u brzu hranu. Upoznavanje s Graškićem, preokreće njezine prehrambene navike.

The well-known story of the princess on the pea is retold from the perspective of the little pea: Graškić. Two new characters, from our own time, enter this familiar story: Kuki, the cook, and the noble Brižit, who has a "hole in her stomach" and must eat every half-hour. On one occasion, Kuki had to cook the fastest meal possible: rice and peas. While opening the can of peas, a single pea falls out. It was an old pea, which went through hell and high water: he was dried, stored for winter, and even canned. But he is also the one responsible for Brižit's very life. He is the one who proved that the princess was real. But how? How can a single pea be that important? That is something this story aims to prove: the fact that every creature on the planet, no matter how small, has a story to tell, and is as important as any other creature. It just needs to be heard. The Princess in our tale is a big girl, ever-hungry, and in love with fast food. Her encounter with Graškić will turn around her eating habits.

petak, 04.09. / Friday, September 4th; 11:00 sati / 11:00h; Kazalište Tvorica lutaka (bivše Kino Studio) / Puppet Factory Theatre; za djecu i odrasle / for children and adults; 40 minuta / 40 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Kazalište „Tvorica Lutaka“ (bivše Kino Studio); Vlaška 92, Zagreb; 10 000 ZAGREB Hrvatska;
e-mail: petraradin@yahoo.com; www.tvoricalutaka.hr

tJAša / tJAša

Dina Đuka, Zagreb, Hrvatska / Croatia

Režija / Director: Dina Đuka; Asistent režije / Assistant director: Tamara Kučinović; Izrada lutaka / Puppets design: Sonja Velić i Dina Đuka; Glazba / Music: Kantautorski Trio - Vladanka Ivković, Sonja Mrnjavčić, Romana Orešnik Mlinarić; Igra / Cast: Dina Đuka

Predstava „tJAša“ nastala je suradnjom Dine Đuke, diplomirane glumice - lutkarice s Kantautorskim triom koji čine Vladanka Ivković, Sonja Mrnjavčić i Romana Orešnik Mlinarić. Trio je osnovan 2008. g., a izvodi autorske šansonе i poeziju, jazz standarde itd. Jedan najobičniji dan u najobičnijem životu jedne najobičnije žene. Jedna najobičnija ljubav jednog najobičnijeg muškarca. Jedan najobičniji završetak jednog najobičnijeg spoja najneobičnijih.



The play “tJAša” is the product of a collaboration of actress and puppeteer Dina Đuka and the Singer/Songwriter trio, composed of Vladanka Ivković, Sonja Mrnjavčić, and Romana Orešnik Mlinarić. The trio was formed in 2008., and it has been performing original music, poetry, and jazz standards ever since. The simplest day in the simplest life of a simple woman. The simplest love of a simple man. The simplest end to the simplest of unions – of the most unusual of souls.

petak, 04.09. / Friday, September 4th; 19.30 sati / 19:30 h; Scena Travno ZKL / Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno; za odrasle / for adults; 40 minuta / 40 minutes; na hrvatskom / in Croatian

Dina Đuka, Masarykova 25a, 10 000 Zagreb, Hrvatska; e-mail: dudindin@gmail.com

POP RATNI PROGRAMI / OTHER FESTIVAL EVENTS

IZLOŽBA I OKRUGLI STOL

Izložba lutaka „Život na koncu“

U subotu 29. kolovoza 2009. u 12,00 sati u Muzeju Mimara otvara se izložba lutaka „Život na koncu“. Svjetski poznati lutkar, režiser, pedagog i pisac Michael Meschke predstavit će jedan dio muzejske zbirke marioneta iz Stiftelsen Marionettmuseet (The Marionett Museum Foundation) iz Stockholma, Švedska. Na izložbi je predstavljeno dvadesetak lutaka iz raznih krajeva svijeta (Švedske, Japana, Kine, Indije, Tajlanda, Tunisa i Burme), a svaka nosi neku zanimljivu priču i način animacije. Ova vesela i šarena zbirka lutaka proputovala je cijeli svijet. Autor izložbe je g. Michael Meschke, a autorica likovnog postava Korina Hrnčir. Izložba ostaje otvorena do nedjelje, 13. rujna 2009. godine. Uz izložbu će biti upriličen i okrugli stol na temu „Marionete diljem svijeta“. Voditelj je g. Michael Meschke. Program se realizira u suradnji sa Stiftelsen Marionettmuseet (The Marionett Museum Foundation) iz Stockholma, Švedska.

PROGRAMI NA OTVORENOM

Povorka lutaka

U subotu 29. kolovoza od 11.00 sati građane Zagreba zabavljat će vesela lutkarska povorka. Povorka će krenuti s Cvjetnog trga i kretat će se Bogovićevom i Gajevom ulicom do Trga bana Jelačića. Uz djecu, koja će nositi lutke Ane Kraljević i Vere Stenzel, i divovsku lutku Pifka - maskotu PIF-a (rad ak. slikarice Mire Dulčić), u povorci će sudjelovati Zločesti bubenjari, Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“ i Grupa Artistika (na štulama će hodati Marin Nekić i Matko Šišak). Na Trgu bana Jelačića Grupa Artistika izvest će srednjovjekovnu laktardišku predstavu „Oda Ludosti“, u kojoj likovi Ludomir i grof Čičak žongliranjem, sviranjem i izvođenjem raznih vratolomija prenose ozračje srednjovjekovnog dvora i publiku nasmijavaju do suza. Autori programa su Snježana Krnjak i Velimir Bulović.

Svadbena povorka

U subotu, 29. kolovoza 2009. u 17.00 sati u lapidariju Arheološkog muzeja (ulaz iz Gajeve ulice) održat će se kraći ulični program pod nazivom „Svadbena povorka“. Predstava je inspirirana pučkim svadbenim fašničkim povorkama. Djeca su osmisila i kreirala likove tipične za hrvatske i europske fašničke poverke - mladenku, mladoženju, babu, didu, debelog kuma, barjaktara itd., te samostalno izradila maske i lutke.

EXHIBITION AND ROUND-TABLE DISCUSSION

Puppet exhibition „Life on a string“

On Saturday, August 29th, at 12:00h, the puppet exhibition "Life on a string" will open in the Mimara Museum. The world-renowned puppeteer, director, teacher and writer Michael Meschke will present a part of the collection of marionettes from the Stiftelsen Marionettmuseet (The Marionett Museum Foundation) from Stockholm, Sweden. The exhibition consists of about twenty puppets from different parts of the world (Sweden, Japan, China, India, Thailand, Tunisia, and Burma), each with its own interesting story and animation technique. This jolly and colorful collection has travelled all over the world. The author of the exhibition is Mr. Michael Meschke, and the accompanying artwork was created by Korina Hrnčir. The exhibition will last until Sunday, September 13th, 2009.

A round-table discussion entitled "String puppets around the world", chaired by Mr. Michael Meschke, will accompany the exhibition. This program was realized by cooperating with Stiftelsen Marionettmuseet (The Marionett Museum Foundation) in Stockholm, Sweden.

STREET PROGRAMMES

The puppet parade

On Saturday, August 29th, at 11:00h, the citizens of Zagreb will be entertained by a cheerful puppet parade. The parade will start on the Cvjetni trg square, moving down the Bogovićeva and Gajeva streets towards its goal on the Jelačić square. The parade will consist of children carrying puppets by Ana Kraljević and Vera Stenzel, a huge Pifko puppet – the Festival's mascot (created by painter Mira Dulčić), the Malicious Drummers, the "Rags and Yarns" the puppetry studio association, and the Grupa Artistika theatrical company (with stilt-walkers Marin Nekić and Matko Šišak), which will perform the medieval puppetry farce "An Ode to Folly", whose characters Ludomir and Count Čičak recreate the hilarious atmosphere of a medieval court by juggling, playing songs and performing acrobatic tricks. This program was created by Snježana Krnjak and Velimir Bulović.

The wedding procession

On Saturday, August 29th, 2009., at 17:00h in the Lapidarium of the Archaeological Museum (entrance from Gajeva street), a fifteen-minute street performance will take place. "This Wedding procession" is a performance inspired by traditional folk carnival wedding processions. The children involved in this play designed and created all the puppets

Igra je podijeljena u nekoliko slika - priprema mlađenaca, mlađoženja „kupuje“ mladu, obred vjenčanja i svadbeni ples – kolo. Slike su osmišljene kao plesne minijature. Glazbena pratnja gajdaša Stjepana Stipetića pridonijet će autentičnosti i živosti ovog uličnog kazališno-lutkarskog događanja. Program će izvesti Lutkarski studio Zagrebačkog kazališta mlađih. Voditeljica je Natalie Murat Dean.

on their own, inspired by characters typical of Croatian and European carnival processions: the bride, the groom, the granny and the gramps, the fat best man, the flag-bearer, etc.

The play is divided into several scenes – the groom's preparations, the groom's "purchase" of the bride, the wedding ceremony, the and wedding dance. Each scene is structured as a dance. The musical background of Stjepan Stipetić's bagpipes will contribute to make this street puppet-theatre experience even more authentic and lifelike. The play will be performed by the Puppetry studio of the Zagreb Youth Theater. The program is led by Natalie Murat Dean.

Krpe i konci

U subotu, 29. kolovoza 2009. u 17.00 sati u lapidariju Arheološkog muzeja (ulaz iz Gajeve ulice) održat će se predstava „Krpe i konci“. Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“ počeo je s radom 2004. godine izvođenjem lutkarskih predstava za djecu. Krajem 2006. godine osnovana je istoimena udruga koja je do sada postavila tri predstave: „Krpe i konci“, „Utorak ili srijeda“ i „Top lista“. Predstave je režirao Dubravko Torjanac s kojim studio surađuje od samih početaka. Sve potrebne lutke i rezvizite članice studija same izrađuju. Kroz radionice i seminare studio se bavi edukacijom djece i odraslih iz područja lutkarstva. Sudjelovali su na nekoliko festivala (Festival Maska u Daruvaru, Teatarfest u Sarajevu te na Špencirfestu u Varaždinu).

Predstava „Krpe i konci“ sastoji se od niza marionetskih, glazbenih točaka. Svaka točka mala je priča koja na jednostavan način predstavlja lutke na koncu - marionete i njihove animatore. Redatelj je Dubravko Torjanac, a igraju Ivana Hlapčić i Željka Kozulić. Na Festivalu Maska u Daruvaru Željka Kozulić je dobila nagradu za najboljeg animatora i lutku.

Rags and yarns

On Saturday, August 29th, 2009., at 17:00h in the Lapidarium of the Archaeological Museum (entrance from Gajeva street) a performance entitled "Rags and Yarns" will take place.

The "Rags and Yarns" the puppetry studio association began its work in 2004., starting off by performing puppetry plays for children. In late 2006. an association bearing the same name was founded, and has since then staged three original plays: "Rags and Yarns", "Tuesday or Wednesday", and "Top Charts." All three plays were directed by Dubravko Torjanac, who has been collaborating with the studio since its very inception. The puppets and props are all constructed by the members of the studio. The studio also organizes workshops and seminars in order to teach puppetry techniques to both children and adults. They participated in several festivals (the Maska festival in Daruvar, the Teatarfest in Sarajevo, and Varaždin's Špencirfest). "Rags and Yarns" is a play created out of series of musical numbers with marionettes. Each song is a small story which presents the marionettes and their animators in a simple way. The director is Dubravko Torjanac, and the cast consists of Ivana Hlapčić and Željka Kozulić. Željka Kozulić won the Best Animator and Best Puppet awards at the Maska festival in Daruvar.

RAZGOVORI I PROMOCIJE

Promocija monografije „Dječje kazalište Branka Mihaljevića 1958. – 2008.“

U nedjelju, 30. kolovoza 2009. u 20.30 sati u Muzeju Mimara, Rooseveltov trg 5 održat će se promocija monografije „Dječje kazalište Branka Mihaljevića 1958. – 2008.“ Monografija je tiskana povodom pedesete obljetnice profesionalnog djelovanja kazališta. Autorica monografije je Antonija Bogner-Šaban, a suradnici Jasmina Mesarić i Zvonimir Ivković.

Monografiju će promovirati g. Zlatko Bourek, ak. kipar i kazališni umjetnik, likovni urednik Ivan Doroghi i Jasmina Mesarić, ravnateljica Dječjeg kazališta Branka Mihaljevića u Osijeku.

DISCUSSIONS AND PROMOTIONS

Promotion of the monograph of the Branko Mihaljević Children's Theatre: 1958. – 2008.

On Sunday, August 30th, 2009 at 20:30h at the Mimara Museum, on Roosevelt's Square 5, the monograph "Branko Mihaljević Children's Theatre 1958. – 2008." will be promoted. The monograph was printed on occasion of the fiftieth anniversary of professional work of the theatre. Antonija Bogner-Šaban wrote the monograph, in collaboration with Jasmina Mesarić and Zvonimir Ivković.

The monograph will be promoted by sculptor and theatrical artist Zlatko Bourek, and Jasmina Mesarić, manager of the Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek.

Promocija knjige „O lutkama i lutkarstvu“

U ponedjeljak, 31. kolovoza 2009. u 17.00 sati u dvorani Poly Zagrebačkog kazališta mladih, Teslina 7 promovirat će se knjiga „O lutkama i lutkarstvu“ autorice Marijane Županić Benić.

Knjiga lutkarstvo kao umjetnost prikazuje kroz pojedine vrste lutaka (ručna lutka ginjol ili zijevalica, lutka na koncima marioneta, štapna lutka javajka, plošna lutka kazalište sjena i maska). Dio knjige obuhvaća i tehnološku razradu navedenih vrsta lutaka s popratnim vizualnim materijalom (skice, crteži, fotografije), koje prikazuju postupak kreacije i izrade određene lutke. Uz svaku vrstu lutaka slijedi prikaz mogućih pozornica i idejnih rješenja za scenografiju, te zakonitosti pokretanja, odnosno animacije. Poseban dio knjige je opis praktične primjene lutke u radu s djecom.

Knjigu će promovirati mr. sc. Livija Kroflin, asistentica na Umjetničkoj akademiji u Osijeku i mr. sc. Eugenia Ehgartner, voditeljica programa Leykam international d.o.o.

Promocija knjige „Lutkari i lutke“

U utorak, 01.rujna 2009. u 16.30 sati u maloj dvorani Zagrebačkog kazališta lutaka, Trenkova 3 promovirat će se knjiga Milana Čečuka „Lutkari i lutke“.

To je zbirka članaka, osvrta i eseja o lutkarstvu, kojima je autor Milan Čečuk, jedan od naših najboljih lutkarskih teoretičara, kritičara, kroničara i pisca tekstova za kazalište lutaka. Njegovi zapisi nisu samo svjedočanstvo njegova vremena, već profesionalna razmišljanja o lutkarstvu mnogo trajnije vrijednosti. O širini i sveobuhvatnosti Čečukovih pogleda na lutkarstvo dovoljno govore i sami naslovi pojedinih napisâ: „Od dramaturgije do moralâ“, „Sve, sve ali animacija“, „Autentično lutkartvo“, „Uzlet prema novim čudima ili novi pad u neizvjesnost“, „Kazalište lutaka i dijete“, „Ruke same“, „Sporno-neosporni festival PIF“, „Glumac u (našem) kazalištu lutaka“ i drugi. Knjiga je objavljena u biblioteci „Velika Lutkanija“. Knjigu će promovirati kazališna kritičarka Marija Grgičević i Zvonko Festini, predsjednik Hrvatskog centra UNIMA.

Promotion of the book “On puppets and puppetry”

On Monday, August 30th, 2009., at 17:00h in the Polly hall of the Zagreb Youth Theatre in Teslina street 7, Marija Županić Benić's book “On puppets and puppetry” will be promoted.

This book describes the art of puppetry through specific types of puppets – the hand puppet or guignol, the string puppet or marionette, the rod puppet, the flat puppet of the theatre of shadows, and the mask. A part of this book also covers the technical process of making these types of puppets, along with visual documentation (sketches, drawings, photographs) detailing the process of creating and crafting those specific puppets. Each type of puppet is accompanied by a description of possible stages and a selection of appropriate set designs, and the techniques for moving and animating them. One part of the book also detail the use of puppets when working with children. The book will be promoted by Livija Kroflin, MA, research assistant at the Osijek Art Academy, and Eugenia Ehgartner, MA, chairperson of the Leykam International Ltd. program.

Promotion of the book “Puppeteers and their puppets”

On Tuesday, September 1st, 2009., at 16:30h in the small hall of the Zagreb Puppet Theatre, in Trenkova street 3, Milan Čečuk's book “Puppeteers and their puppets” will be promoted.

This book is a collection of articles, essays and thoughts on puppetry, written by Milan Čečuk, one of Croatia's leading puppetry theorists, critics, chroniclers and theatre writers. These writings are not only a testimony of his time: they offer lasting professional insight on the nature of puppetry as well. The width and scope of Čečuk's insights into puppetry are evident in the titles of the writings themselves: “From dramaturgy to morality”, “All and everything, animated”, “Authentic puppetry”, “A climb towards new miracles or another fall into the unknown”, “Puppet theatre and children”, “The hands themselves” “The PIF festival, arguably inarguable” “The actor in (our) puppet theatre”, and many others. The book was published in the “Velika Lutkanija” series, and will be promoted by theatre critic Marija Grgičević and Zvonko Festini, chairman of the Croatian UNIMA center.

LUTKARSKA RADIONICA

Radionica „Od izrade do animacije Tücher-marionete prema tehničici prof. Albrechta Rosera“

Od 29.08. do 31.08.2009. u Međunarodnom centru za usluge u kulturi, B. Magovca 17, od 9.00 do 13.00 sati i od 14.00 do 18.00 sati, održavat će se radionica „Od izrade do animacije Tücher-marionete prema tehničici prof. Albrechta Rosera“. Tücher-marioneta je profesionalna kazališna marioneta. U teoretskom dijelu radionice polaznici će se upoznati sa osnovnim lutkarskim pojmovima i klasičnim lutkarskim tehnikama. U praktičnom dijelu učit će se konstrukcija, izrada i animacija marioneta prema tehničici prof. Albrechta Rosera. Svrha radionice je polaznike teorijski, tehnički i praktično sposobiti izradivati marionete i nastupati s njima. Stoga će svaki polaznik samostalno izraditi dvije do četiri tücher-marionete (izraditi dijelove i oslikati ih, konstruirati mehanizam za vođenje), te savladati animaciju i dramaturgiju nastupa s lutkom. Ciljevi radionice su potaknuti samostalni pristup kazalištu, povezati tehničko-konstrukcijske i kazališno-animacijske principe, pokazati da je tehnološko razmišljanje neodvojivo od scensko-izvedbenoga, odnosno da su izrada i gluma s lutkom dvije strane istog, neodvojivog procesa. Voditelj radionice je Dubravko Torjanac, pisac, glumac i kazališni redatelj. Uradci radionice bit će predstavljeni u ponedjeljak, 31. kolovoza 2009. u 21.00 sat u maloj dvorani MCUK-a, B. Magovca 17, Travno.

A PUPPET WORKSHOP

“Crafting and animating Tücher-marionettes: prof. Albrecht Roser’s technique”

From August 29th to August 31th, in the International Culture Centre – MCUK, Božidara Magovca 17, from 09:00h to 13:00h, and from 14:00h to 18:00h, a workshop entitled “Crafting and animating Tücher-marionettes: prof. Albrecht Roser’s technique” will take place. Tücher-marionettes are professional theatre marionettes. In the theory-oriented part of the workshop, the participants will learn basic puppetry terms and classic puppet techniques. In the practical part of the workshop, they will be taught how to construct, craft and animate marionettes in prof. Albrecht Roser’s technique. The goal of the workshop is to teach its participants the theoretical, technical and practical aspects of marionette construction and manipulation. With this in mind, every participant will craft two to four tücher-marionettes (craft the pieces, paint them, and construct the manipulation mechanism), and learn about puppet manipulation and dramaturgy. This workshop aims to promote a do-it-yourself approach to theatre, demonstrate the close ties between technique and construction on the one hand and stage performance and animation on the other, thereby showing that the two sides are inseparable: that crafting and performing are two sides of the same process. Writer, actor, and stage director Dubravko Torjanac will be teaching the workshop. The workshop’s products will be presented on Monday, August 31st, 2009, at 21:00h in the small hall of the MCUK, Božidara Magovca 17, Travno.

PIF U VARAŽDINU

U srijedu, 02. rujna 2009. sudionici festivala i zagrebačka publika pozvani su na izlet u Varaždin. U Atriju Staroga grada Djeca i lutkarska scena HNK u Varaždinu odigrat će predstavu „Vrak Mrak i Seljo Beljo“, a Udruga lutkarski studio „Krpe i konci“ predstavu „Ulični cirkus krpa i konaca“. Program se realizira u suradnji s Gradskim muzejom Varaždin.

On Wednesday, September 2nd 2009, both participants and spectators of the Festival are invited to Varaždin. Children’s and puppet’s scene of the Croatian national Theatre in Varaždin will perform the play “The Devil and the Idiot” and the Puppet studio association “Rags & Yarns” will perform the play “Rags and Yarns Street Circus” in the Atrium of the Old City. The programme is realised in association with the Varaždin City Museum.

FILMSKI PROGRAMI / MOVIE PROGRAMMES

Filmovi Green Gingera / Green Ginger Movies

Vidjet ćemo lutkarske filmove kazališta Green Ginger iz Velike Britanije. Projekcije će se održati u utorak, 01. rujna 2009. u 22,00 sata u lapidariju Arheološkog muzeja (ulaz iz Gajeve ulice).

Green Ginger je lutkarsko kazalište nastalo 1978. godine u Velikoj Britaniji pod vodstvom Terry Leea. Od samih početaka stvara novo, inovativno i svima dostupno lutkarsko kazalište. Rade predstave koje igraju na ulicama i u kazalištima, snimaju filmove i vode mnogobrojne radionice. Gostuju na raznim lutkarskim festivalima (između ostalog i na zagrebačkom PIF-u) i postaju poznati diljem svijeta.

Lutkarski filmovi Green Gingera nastali su suradnjom umjetničke ekipa i raznih ustanova vezanih ili ne za lutkarstvo (npr. staračkih domova, dječjih vrtića ili Međunarodnog Instituta za lutkarstvo u Charleville-Mezieresu). Tematike koje obrađuju gingerovci uvijek su aktualne i često vezane za prostore na kojima se snima film (npr. život u Ardenima, umirovljenici pričaju o mladima, reality show, postoje li izvanzemaljci itd.) Filmovi Green Gingera zanimljivi su širokoj publici jer spajaju lutkarsku umjetnost i socijalno angažirane teme naše svakodnevnice. Snimani su na engleskom ili francuskom jeziku. Svojim humorom, iskrenošću i jednostavnošću zabavljaju publiku, ali i navode na razmišljanje o današnjem svijetu, različitostima među kulturama itd.

Filmovi Green Gingera koje predstavljamo na 42. PIF-u:

L'APPARTEMENTAL (2005., francuski, 24 min.)

LATEX VIVANT (2006., francuski i engleski, 13 min.)

RADIO DIVERS CITES (2007., francuski, 21 min.)

We will see puppet movies brought by the Green Ginger Theatre from Great Britain on Tuesday, September 1st 2009, at 22:00h in the Lapidarium of the Archaeological Museum (entrance from Gajeva street).

Green Ginger is a puppet theatre that came into existence in 1978. in Great Britain under the leadership of Terry Lee. From its beginnings, the theatre has been creating new, innovative and, most importantly, accessible puppet theatre. Green Ginger creates shows that are performed on streets and in theatres. They also make movies and organize numerous workshops. The company is well known because of their guest performances all around the world, and this year they will participate in PIF as well.

Green Ginger puppet movies are a result of collaboration between artistic teams and many different institutions, regardless of their connection to the world of puppetry, like nursing homes, kindergartens or the International Puppetry Institute in Charleville – Mezieres. Green Ginger's subject matter is always contemporary and often connected to the locations on which the films are made (for example, life in the Ardennes, pensioners talking about the youth, reality shows, whether aliens exist or not, etc.).

Green Ginger movies capture the interest of their spectators because they effectively blend puppetry and the social issues of everyday life. Filmed in English and French, they are accessible to all viewers. On the one hand, with their humour, frankness and simplicity they entertain the audience, while on the other hand, they make us to think about contemporary problems, differences etc.

Green Ginger movies that will be presented on the 42nd PIF:

L'APPARTEMENTAL (year 2005, Fr, 24 min)

LATEX VIVANT (year 2006, Fr & Eng, 13 min)

RADIO DIVERS CITES (year 2007, fr., 21 min)

UNIMA I PIF



Ove godine lutkari širom svijeta slave 80. rođendan svoje udruge. Mnogi se festivali uključuju u obilježavanje te važne obljetnice, pa tako i PIF. UNIMA (Union Internationale de la Marionnette -međunarodna udruženja lutkara) osnovana je 20.05.1929. u Pragu, kao prva međunarodna kazališna organizacija u svijetu. Osnovana je s ciljem promicanja lutkarske umjetnosti (jedan od načina je i organiziranje festivala), ali jednak su važne od samoga početka bile ideje suradnje, solidarnosti, priateljstva, povezivanja nacija širom svijeta, međusobnog razumijevanja, tolerancije, humanosti i demokratičnosti, koje su ostale misli vodilje sve do danas.

Iako je nakon nekoliko održanih sastanaka (1929. u Parizu, 1930. u Liègeu i 1933. u Ljubljani) kontinuitet bio prekinut, uspostavljene veze među lutkarima nisu prekinuli ni Drugi svjetski rat, a ni „hladni rat“. Naprotiv, prkoseći „hladnometu ratu“, lutkari se okupljaju u Pragu 1957. godine.

Do danas je održano ukupno 20 Kongresa, od kojih jedan i u Hrvatskoj – bio je to 19. svjetski kongres u Rijeci 2004. Godine. Današnji je predsjednik UNIMA-e Dadi Pudumjee iz Indije, a glavni tajnik Jacques Trudeau iz Kanade. Međunarodni Izvršni odbor (Egzekutiva) broji 18 članova iz cijelog svijeta.

Hrvatski centar UNIMA osnovan je 1992. godine. Prvi je predsjednik bio Dalibor Foretić, a sadašnji je Zvonko Festini.

Čim je osnovan, PIF je uključen u veliku lutkarsku obitelj. Svjetska UNIMA bila je pokrovitelj prvoga PIF-a 1968. i njezinu predstavnici sudjelovali na tada održanom simpoziju, na kojem je čak donesen pledojaže za širu primjenu esperanta u lutkarstvu. Već na drugom PIF-u, 1969. g., boravi kao član žirija dr. Jan Malík, od 1933. do 1972. godine glavni tajnik svjetske UNIMA-e, a poslije njezin počasni predsjednik. PIF tada od UNIMA-e dobiva status jedinstvenog festivala u svijetu na kojem su se predstave izvodile na esperantu.

This year, puppeteers across the globe celebrate the 80th birthday of their Association. Many festivals are commemorating this important anniversary, and PIF is no exception.

UNIMA (Union Internationale de la Marionnette – The International Puppetry Association) was founded on May 20th, 1929, in Prague, as the first international theatrical organization. Its goal was to promote the art of puppetry, by organizing festivals among other methods, but also to promote the ideals of cooperation, solidarity, friendship, mutual understanding, tolerance, humanity, and democracy. These concepts remain vital to the organization to this very day.

Although the continuity of meetings was interrupted after several meetings (Paris 1929, Liege 1930, and Ljubljana 1933), the ties which were established between the puppeteers were not broken neither by World War II nor by the ensuing cold war. In fact, in spite of the cold war, the puppeteers gathered in Prague in 1957. 20 congresses were held to this day, and one was even held in Croatia – the 19th International Congress in Rijeka, in 2004.

The current president of the UNIMA is Dadi Pudumjee from India, and the general secretary is Jacques Trudeau from Canada. The International Executive Committee consists of eighteen members from around the world.

The Croatian UNIMA center was founded in 1992. The first president was Dalibor Foretić, and the current president is Zvonko Festini.

As soon as it was founded, the PIF festival became part of the great puppetry family. The international UNIMA became the sponsor of the first PIF in 1968, and its representatives participated in the symposium held on that occasion, when the summation on the wider implementation of Esperanto in puppetry was drafted. Dr Jan Malík, the general secretary of the UNIMA from 1933 to 1972, and later its honorary president, was a member of the jury at the second PIF held in 1969. At that time PIF was granted the status of the only international puppetry festival which featured plays performed in Esperanto.

Mnogi su se članovi UNIMA-e, dapače Egzekutive, tijekom godina redovito pojavljivali na PIF-ovima kao članovi žirija, gosti i sudionici: Maria Signorelli, Margareta Niculescu, Henryk Jurkowski, Edi Majaron, Nina Malíková, Dadi Pudumjee, Marek Waszkiel, Massimo Schuster i mnogi mnogi drugi. Takva je suradnja okrunjena važnim događajem koji je uveličao obljetničko slavlje 30. PIF-a: 1997. godine u Zagrebu je, u okviru PIF-a, održan redovit godišnji sastanak Egzekutive, na kojem su prisustvovali članovi iz 13 zemalja. Dobru suradnju PIF-a i UNIMA-e pokazuju i zajedničko izdanje Hrvatskoga centra UNIMA i Međunarodnog centra za usluge u kulturi - dvojezične monografije Hrvatsko lutkarstvo / Croatian Puppetry, koja je promovirana na 30. PIF-u.

PIF je redovito davao prostor UNIMA-i promovirajući njegove aktivnosti. Najavljujivali su se kongresi, promovirao se bilten Hrvatskoga centra UNIMA, na 32. PIF-u održan je sastanak međunarodne Komisije za komunikaciju i publikacije, kao i proslava 70. obljetnice UNIMA-e, na 35. PIF-u promovirana je knjiga „The Puppet – What a Miracle!“ u izdanju međunarodne UNIMA-e, a čije je izdanie pomogao i Međunarodni centar za usluge u kulturi, koji je nakon toga za 37. PIF objavio hrvatsko izdanje „Lutka – divnog li čuda“, te uz nju promovirao i englesko izdanje „Priče iz davnine“ Ivane Brlić-Mažuranić (Tales from Long Ago, izd. Hrvatski centar UNIMA). Na tome je PIF-u 2004. godine obilježena i 100. obljetnica rođenja Jana Malíka.

Danas, na svoj 42. rođendan, PIF se radosno uključuje u proslavu gotovo dvostruko starije udruge, a spisateljica ovih redaka ovom se prigodom ponosno potpisuje kao

Livija Kroflin, članica Egzekutive svjetske UNIMA-e

Many members of the UNIMA and its Executive Committee made regular appearances at the PIF festival as jury members, guests and participants. The list includes Maria Signorelli, Margareta Niculescu, Henryk Jurkowski, Edi Majaron, Nina Malíková, Dadi Pudumjee, Marek Waszkiel, Massimo Schuster and many others. This collaboration was crowned by an important event which took place during the celebration of PIF's 30th anniversary: in Zagreb in 1997 the yearly meeting of the Executive Committee was held, with participants from 13 countries. The International Cultural Center and the Croatian UNIMA Center collaborated on the publishing of the bilingual monograph Hrvatsko lutkarstvo/ Croatian puppetry, which was promoted on the 30th PIF, demonstrating once again the remarkable cooperation of PIF and the UNIMA.

PIF has regularly promoted the UNIMA's activities. Congresses were announced, the newsletter of the Croatian UNIMA Center was promoted, a meeting of the International Committee for Communication and Publishing was held on the 32nd PIF, as well as the celebration of UNIMA's 70th anniversary. The book "The Puppet – What a Miracle!", published by the international UNIMA, was promoted on the 35th PIF. The International Cultural Centre assisted the publishing, and then proceeded to publish the Croatian edition, "Lutka – divnog li čuda!" in time for the 37th PIF, while at the same time promoting the English edition of Ivana Brlić-Mažuranić's book "Priče iz davnina" – "Tales from Long Ago", published by the Croatian UNIMA Centre. The same PIF, in 2004, commemorated the 100th anniversary of Jan Malík's birth.

Today, on its 42nd birthday, the PIF festival is happy to honor the Association, which is almost two times older than the festival, while I am proud to call myself

**Livija Kroflin,
Member of the Executive Committee of the International UNIMA:**

SURADNICI I SPONZORI / ASSOCIATES AND SPONSORS

Stiftelsen Marionettmuseet, Stockholm, Švedska / The Marionett Museum Foundation, Stockholm, Sweden

Talijanski institut za kulturu u Zagrebu / Istituto Italiano di Cultura a Zagabria

Croatia osiguranje d.d. / Croatia insurance d.d

Hrvatska turistička zajednica / Croatian Tourist Office

Turistička zajednica grada Zagreba / Zagreb Tourist Office

Dječja i lutkarska scena HNK u Varaždinu / Children's and puppet's scene of the Croatian national Theatre in Varaždin

Gradski muzej Varaždin / Varaždin City Museum

Turistička zajednica grada Varaždina / Varaždin Tourist Office

Ugostiteljski obrt "KIKA&CO", Zagreb / Eating establishment "KIKA&CO", Zagreb

Auto kuća Šarkelj / Šarkelj Auto - House

IZDANJA MCUK-a / MCUK EDITIONS



ULAZNICE

Ulaznice se unaprijed mogu kupiti na INFO PUNKTU PIF-a u Ulici baruna Trenka 1 (1. kat) svakoga dana (od 27.08. do 04.09.2009.) od 09,00 do 12,00 i od 17,00 do 20,00 sati. Na dan održavanja predstave karte se mogu kupiti jedan sat prije početka isključivo na blagajni kazališta u kojem se predstava održava.

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi 20,00 kn za dječje predstave, odnosno 40,00 kuna za predstave za odrasle. Za program „Talentoskop“ obavezna rezervacija besplatnih ulaznica do četvrtka 03.09.2009.

IZLET U VARAŽDIN

Ukupna cijena izleta iznosi 200,00 kuna. U cijenu je uključena autobusna karta i ručak. Moguće je kupiti ulaznicu u koju nije uključen ručak. Predbilježbe se primaju do utorka, 01. rujna 2009. na broj telefona +385 1 66 92 574.

TICKETS

Tickets can be bought in advance at the PIF INFORMATION POINT – Baruna Trenka street 1 (first floor) each day (from August 28th til September 4th, 2009) from 9:00h til 12:00h and from 17:00h til 20:00h.

On show-day, tickets can be bought one hour before the show only at the box-office of the theatre in which the show is performed.

Single tickets cost 20.00 kn for children's plays, and 40.00 kn for shows for adults.

The tickets for the "Talentoskop" programme must be reserved til Thursday, September 3rd. 2009.

FIELD TRIP TO VARAŽDIN

The full package costs 200,00 kn per person. This price includes the bus ticket and lunch. It is also possible to buy a package that does not include lunch. The reservation of these tickets is possible until Tuesday, September 1st via phone number +385 1 66 92 574



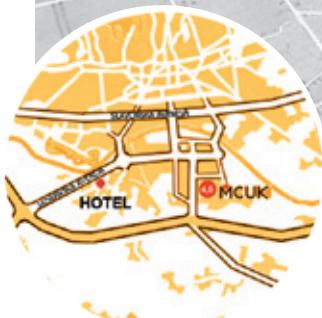
VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI / KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

INFO PUNKT PIF-a / PIF INFORMATION POINT

Ulica baruna Trenka 1 (I. kat) / Baruna Trenka Street 1
(First floor), Zagreb
tel: +385 1 66 92 574, mob: +385 99 677 65 04
fax: +385 1 49 22 309

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR / TOURIST INFORMATION CENTRE

Trg bana J. Jelačića 11 / Josip Jelačić Square 11, Zagreb
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054, 0800 53 53
(besplatni info telefon)
Fax: +385 1 48-14-056
e-mail: info@zagreb-touristinfo.hr



HOTEL / HOTEL

Omladinski hotel Remetinec / Youth
hotel Remetinec
Remećinečki gaj 28, Novi Zagreb - zapad
/ Remećinečki Gaj 28, New Zagreb - west
10 000 Zagreb
tel: +385 1 61 40 042
fax: +385 1 61 40 039

ORGANIZATOR FESTIVALA / FESTIVAL ORGANIZER

Međunarodni centar za usluge u kulturi – MCUK
/ International Culture Centre
Božidara Magovca 17 / Božidara Magovca
Street 17,
10 010 Zagreb, Hrvatska / Croatia
tel: +385 1 66 01 626, 66 92 574
fax: +385 1 66 01 619

PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA / PROGRAMME VENUES

1. Zagrebačko gradsko kazalište „Komedija“ / City Theatre “Komedija”

Kaptol 9, Zagreb
tel. +385 1 4814 566

2. Zagrebačko kazalište mladih ZKM / Zagreb Youth Theatre

Ulica N. Tesle 7, Zagreb / Nikola Tesla Street 7, Zagreb
tel. +385 1 48 74 560 (centralna), +385 1 48 72 554, +385 1 48 74 582 (blagajna)

3. Zagrebačko kazalište lutaka/ Zagreb Puppet Theatre

Trg kralja Tomislava 19, Zagreb / King Tomislav Square 19, Zagreb
tel. +385 1 48 78 444
Ulaz za publiku/ Audience entrance from: Ulica baruna Trenka 3 / Baruna Trenka Street 3

4. ZKL – Scena Travno / Zagreb Puppet Theatre, Scena Travno

Božidara Magovca 17, Travno, Zagreb / Božidara Magovca Street 17
tel. +385 1 48 78 444

5. Međunarodni centar za usluge u kulturi (mala dvorana, I. kat) / International Culture Centre (small hall, 1st floor)

Božidara Magovca 17, Travno, Zagreb / Božidara Magovca street 17
tel: +385 1 66 01 626, 66 92 574

6. Kazalište „Tvornica lutaka“ (bivše Kino Studio) / “Puppet Factory” Theatre (former cinema Studio)

Vlaška 92, Zagreb / Vlaška Street 92

7. Muzej Mimara / Mimara Museum

Trg Franklina Roosevelta 5, Zagreb / Franklin Roosevelt's Square 5, Zagreb
Tel: + 385 1 48 28 100

8. Grad Zagreb, Trg Petra Preradovića (Cyjetni trg) / City of Zagreb, Petar Preradović Square

9. Grad Zagreb, Trg bana Josipa Jelačića i ulice grada / City of Zagreb, Josip Jelačić Square and city streets

10. Lapidarij Arheološkog muzeja / The Lapidarium of the Archaeological Museum

Trg Nikole Šubića Zrinskog 19, Zagreb / Nikola Šubić Zrinski Square 19
Lapidarija - ulaz iz Gajeve ulice / The Lapidarium entry from Gajeva street
Tel: + 385 1 48 73 101

Grad Varaždin / City of Varaždin

Atrij Muzeja Grada Varaždina / The Atrium of Varaždin City Museum





41. PIF 2008.
GRAND PRIX „Milan Čečuk“
„PLANINE“ / „MOUNTAINS“
Kazalište lutaka Zadar / Zadar Puppet Theatre
Hrvatska / Croatia

Foto / Photo by: Ivan Špoljarec

MEDUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
Internacia Kultura Servo / International Culture Centre
Zagreb, Hrvatska / Croatia

